

حَقُولُ حَذَن الْخَضِرَاءِ



مسرحية للكاتب القرطبي
أنطونيو جالا

ترجمها
أبو همام
عبد اللطيف عبد الحليم

248

8

المشروع القومي للترجمة

حقوق عدنان الخضير

مسرحة للكاتب القرطبي

أنطونيو جالا

ترجمها وقدم لها

أبو همام

عبد اللطيف عبد الحليم



الإهداء

إلى ذى اليمينين فى الدراسات العربية

والدراسات الإسبانية ، إلى :

الأستاذ الدكتور محمود على مكى

تحية وتبجلة .

أبو همّام

تقديم

هذه أولى مسرحيات أنطونيو جالا ، بعد أن عرفه القارئ الإسباني شاعراً ، وكاتب مقالة ، وروائياً ، وكاتباً للتلفزيون ، رسخت مكانته فى تلك الأجناس ، فيلج عالم المسرح وله مثل هذا الرصيد ، الذى يؤثّر له مكانة ماثلة فى المسرح ، أو أعظم ، حيث توالى مسرحياته ، التى غدت عنواناً عليه قبل كتاباته الأخرى وعادة تكون الأعمال الأولى واقفة بالوصيد من الإجابة ، بيد أن مسرحيته التى نقدمها لم تكن فيها عشرات القرزمة التى تصاحب البدايات ، لأن جالا لم يكن ليلج هذا الطريق لولا أنه شديد التمكن من فنه ، معالج لمضايقه ، وبين الأجناس الأدبية رحم واشجة ، إذ هى قريب من قريب كما يقول أبو العلاء .

وجالا متمكن عالى الكعب فى كتاباته الشعرية والقصصية ، فلا غرو أن يدخل هذا العالم الجديد ومعه أسلاب الشاعر ، وغنائم القصصى ، فضلاً عن معالجته لبعض القصص السينمائي والتلفزيوني ، تلك المعالجة التى نعتقد أنه أقاد منها فائدة جلييلة فى مسرحه فيما بعد .

وإذا كان القارئ الإسباني يعرف أنطونيو جالا ، وكذلك القارئ الأوربي عمومًا ، فكاتبنا فى صدرة الكتاب المجدودين المعروفين خارج

جالا إليه فى ترجمة مسرحيته « خاتمان من أجل سيدة » ، وقد سعد الرجل بهذه الترجمة ، حيث تربطه صلة وثقى بما هو عربى ، فهو قرطبى أندلسى قبل أن يكون إسبانيا ، وقد رأس جمعية الصداقة الإسبانية العربية عدة دورات متعاقبة ، وزار عدة دول عربية ، ويكتب فى الصحف الإسبانية فى إنصاف يحمد له عن الحضارة العربية والأندلسية خاصة .

وقد عرفه هذا القارئ ، ووقف على طرف من حياته التى ألمحنا إليها فى تقديم المسرحية المذكورة آنفا ، فإذا عاد إليه هذا القارئ الآن ، فإنما يعود مجدداً إلى هذه الصلة القديمة منذ ١٩٨٤ .

هذه المسرحية « حقول عدن الخضراء » أولى مسرحيات جالا تاريخيا ، إذ صدرت سنة ١٩٦٣ وحصل بها على جائزة كالديرون دى لا باركا ، وهى من أهم الجوائز الإسبانية ، وقد قدم لها بكلمة أخذها من يوجين أويل التى تقول : « يقولون : إن السلام موجود فى حقول عدن الخضراء ، فلا بد من الموت إذن لنقف على الحقيقة » ، ولعله أخذها أيضاً من العقيدة المسيحية ، إذ إن آباء الكنيسة يظنون أن الجنة فى الشرق ، ولعل هذا ما حدا ببعض آباء الرومانسيين أن يهاجروا إلى الشرق بحثاً عن هذه الجنة ، لأنهم يحسبون أن الله قد خلق جنة عدن فى الشرق ، ويرى التديس إيسدورو الإشبيللى أن الجنة أرضها فى أحد الأماكن

ويرى القديس إيسدورو الإشبيلي أن الجنة أرضها فى أحد الأماكن بالشرق ، ويرى جالا أن كلمة Jardin ترجمة من الإغريقية واللاتينية تعنى الجنة ، وإن كان فى العبرية « عدن » وفى العربية كذلك ، كما يعنى فى الإسبانية النعيم أى : جنة النعيم ، حيث لا حر ولا قور ، كما يرى جالا أن الإنسان عليه أن يبحث عن هذا المكان الذى تسود فيه العدالة والحرية ، والأمل والحب .

هذا البحث الدائب محور أساسى فى معظم أعمال جالا المسرحية ، حيث تنطق هذه القيم : الحب والحرية والعدالة والأمل فى : « خاتمان من أجل سيدة » ، « وأنسة الفردوس العجوز » ، وفى مسرحه ذى الفصل الواحد : « ابن رشد » ، « المنصور بن أبى عامر » ، « قصر الحمراء » ، « الزهراء » ، وإن كانت هذه القيم تحاصرها التقاليد فتقف عاجزة عن التحقيق ، إلا أن الأمل لا يعجز ، يظل دائماً خيطاً دقيقاً من الضياء ، تتعلق به الإنسانية ، محاولة تيسير الاتصال الإنسانى فى علاقة ودود ، وحرية الفهم ، والحب بين كل الناس ، من خلال صراع قائم دائماً بين الأبطال وبين العوائق والمتناقضات ، حيث يتولد من هذا الصراع جوهر الحرية الإنسانية الذى لا يتحقق إلا من خلاله .

تشى المسرحية بجو الحرب الأهلية الإسبانية التى تركت ظلالها القاتمة ، ربما حتى الآن ، لكن جالا لا يذكر عنها كلمة واحدة ، حسبه أن

يشير فقط من بعيد ، وتتكفل الإحياءات ، وكذلك الضوء الشحيح فى المسرحية ، وفى أغلب أعماله المسرحية الأخرى بالباقي ، والضوء يلعب - بالمناسبة - دوراً بطلاً إن صح هذا النعت ؛ لأنه يقول كل شئ عن جو المسرحية ، حين يظن أنه أبكم معتم لا يقول كثيراً أو قليلاً .

الحرب الأهلية الإسبانية ١٩٣٦ - ١٩٣٩ ممثلة تماماً فى المسرحية حيث الفضاء المغلق ، المقابر وخارجها يلتقيان ؛ لأن العالم الخارجى مثل المقابر تماماً تحرم الحياة فيه ، مفتقد الحرية ، والموتى ليسوا هم هاتيك الموتى ، بل الأحياء الذين يمارسون الموت وهم أحياء أسماً ، لأنهم حين يفكرون وبخاصة خوان بطل المسرحية يظن بهم الخبل والجنون أو على الأقل السكر وفقدان الوعي ، والحياة الاجتماعية والاقتصادية لا يمكن إلا أن تكون عقب الحرب ، وإن كان جالاً ينكر هذه الحرب حين يجعلها جملة حروب على لسان خوان فى مواجهة عمدة المدينة الذى يمثل السلطة المطلقة وفقدان العدالة ، وكل همه الحفاظ الأسمى على الأمن وخدمة النظام ، وصدى الخطبة الجوفاء التى يوجهها للشعب ، الذى يتجه ممثلاً فى شخوص المسرحية ليلة رأس السنة إلى المقابر حيث السلام المقيم ، وحيث الحرية ، وإن كانت السلطة تتعقب هؤلاء الفارين - قهراً - إلى المقابر ، ولأنها سلطة متفسخة فيمكن رشوتها كما حدث مع حارس المقبرة ، حيث يفتقد هذا الحارس وأمثاله جو العدالة والكفاية الإنسانية مما يضطره إلى مد يده ، ومخالفة النظام فى استتار ، والأمل فى الحرية

والعدالة واه مثل الضوء فى المسرحية الذى يشبه الظلام ، ومثل الغلام الوليد الذى يفرح به الجميع فرحاً عميقاً ، وإن كان واهياً أيضاً لأنه نبت من الموت بين المقابر .

وفى المسرحية إشارات واضحة إلى الطبقة الدنيا اقتصادياً ، وأمامها : إما الدين أو الموت أو التذكر بين المقابر لأشخاص رحلوا ، وإما ممارسة البغاء أو البوهيمية أو التسول ، وكأن خوان هنا هو : يوحنا المعمدان ، حيث يمثل الدين عنده ركناً يلجأ ، والخيط المسيحى واضح فى المسرحية ، وربما كان قول جالا عن اعتباره حيواناً دينياً ، يزداد دينه حين يزداد حيوانية ، ذا دلالة على هذا الخيط المسيحى .

لا نريد أن نلخص المسرحية فهذا هم القارئ ، وإن كنا نشيد بهذا البناء الدرامى فيها ، تماسكا ووحدة ، وإن رأى فيه ريكاردو دومينش بعض الوهى ، ربما كان هذا لاستخدام جالا فيها شكلا حرا وسهلا ، فيه بعض تقنيات السينما التى مارسها جالا قبل ذلك ، والأشكال تتمازج ، كما نشيد بهذه اللغة التى لُجِلَ بها جالا فى كل ما يكتب حيث تطفّر سهولة وجزلة ، أصيلة وطازجة فى الوقت ذاته ، وليست مسرحيته تاريخية كما هو فى « خاتمان من أجل سيدة » تناسبها هذه الجزالة ، بيد أن صاحبنا تمكن أن يطوع جزالة تعبيره عن موضوع يومى وعصرى وتلك آية جليلة على أصالة جالا ، لم تغب التعبيرات العامية فى مسرح جالا

عموماً ، لكنها العامية المليحة التى تحل محلها ، ولم تغب أيضاً الحيل اللغوية الأخرى التى تشابه الجناس والسجع فى العربية ، مع بعض الكلمات الفرنسية التى أفلتت من الإقليمية الضيقة ، ينطقها رجل الشارع ، وكل هذه العناصر جعلت لمسرحيته مذاقاً شعبياً خاصاً عرف به جالا ، وإن كان المذاق الشعبى الرفيع ، الذى يطرب لهذا السمو اللغوى حتى فى العامية ، كما يطرب للتعبير الساخن الساخر الذى هو سمة نفسية وفكرية قبل أن يكون لغة وتعبيراً .

ولعل القارئ يرى ما رأيته فى المسرحية هذه ، وأن يدرك أن الحرب الأهلية الإسبانية هى حرب كل إنسان وفى كل عصر ، وأن أهوال الحرب تدفعه إلى البحث عن ملاذ آمن سالم فى حقول عدن الخضراء ، ،

أبو همام

المعادى فى ٢٨ ديسمبر ١٩٩٥

الفصل الأول

المنظر

المنظر الوحيد والثابت في هذه المسرحية مقسم عرضًا . في الجانب الأعلى مقبرة ، وفي الجانب الأسفل ضريح كبير لست جثث ، بينها اتصال عند مدخل الضريح ، الذي تغطيه لوحة حجرية ملساء .
بقية المناظر ، ليس فيها ديكور على الإطلاق ، ضوء شعيع كالم ، يضيء الشخص أو الأشخاص ، أحيانا حسب دلالة النص يكون ضروريًا لتسام الدلالة ، مقعد ، ومائدة ، وممتدة ، إلخ .

بذرة أو مسقط جوى : خارج المدينة

العمدة : إلى أين أنت ذاهب ؟ منذ نصف ساعة طويلة ، وأنا أراقبك ، دون أن تتحرك ، إن هذا يثير بى أسوأ الظنون ، إلى أين تذهب ؟ قل لى .

خوان : لست ذاهبا إلى أى مكان ، إنك ترانى جالسا هنا ، أتأمل كيف ينمو العشب . أتأمل .

العمدة : لكننى أظن أنك لن تظل هنا ، تحت هذه الشجرة مدى الحياة ، تضيع وقتك .

خوان : الوقت ليس هو كل الحياة يا سيدى ، قشمة أشياء أخرى .

العمدة : مثل ماذا ؟ لا يعجبني من يتحدث أشياء غامضة .

خوان : ولا أنا ، بيد أن فى الجلوس أشياء أخرى ، النظر إلى شجر القسطل ، التنبه إلى من لا أهمية له كثيرا .

العمدة : آه ! هذا ما تراه ! أنا مهم رسميا ، أنا عمدة المدينة ،

أجوب هذه الضاحية بمقرعتى ، أسألك ، هل تظل قاعدا

هنا باستمرار ، لا يعجبني المتبطلون ، ولا القسطل ، ولا

تلك الترهات ، يعجبني : التضامن ، التعاون ، المخالطة

.... هل ستظل هكذا جالسا بعد سماعك ما قلته ؟

خوان : لا أجرؤ يا سيدى .

- العمدة** : وإذن ، إلى أين تمضى حين تنهض ؟
- خوان** : لمعرفة هذا ، حدث جلوسى بجانب الطريق .
- العمدة** : فعلا ، إنك بجانب الطريق ، وكل الطرق تفضى إلى مكان ما ، أليس كذلك ؟
- خوان** : حسنا ، فى هذه الحالة عليك أن تسأل الطريق ، لا أن تسألنى أنا .
- العمدة** : مستغريا ! قل لى : من أين قدمت ؟ إننى ألزمك بالرد .
- خوان** : قدمت من الحرب ، حسنا ، أو قدمت من دارى ، لقد دمروها ، كانت بيضاء فى غرب المدينة .
- العمدة** : أية مدينة كانت ؟ مدينتى ، لا بالطبع ، لأن مدينتى قد أعيد تشييدها جيدا ، أين كانت مدينتك ؟
- خوان** : فى الوسط .
- العمدة** : وسط ماذا ؟
- خوان** : أخيرا ، أنت كثير السؤال ، لقد مضى زمن طويل ، ولم أتذكر بدقة .
- العمدة** : فى أى عام حدث هذا ؟
- خوان** : فى العام الثانى من الحرب .
- العمدة** : عام ١٨٦٩ ، ١٩٤٦ ، ١٩١٥ ، فى عام ٣٧ ، فى عام ٥١ ، فى عام ٦٠ ؟

- خوان** : لا ، العام الثانى من الحرب .
- العمدة** : لكن عن أى حرب تتحدث ؟
- خوان** : أتحدث عن الحرب .
- العمدة** : عن حرب الرابع عشر ؟
- خوان** : حسنا
- العمدة** : آه ! لكن بعد تلك الحرب نشبت حروب عدة .
- خوان** : بالنسبة لأى واحد ، الحرب هى الحرب التى تدمر داره .
- العمدة** : لكن ألا تدرى أن حروبا أخرى قد نشبت ؟
- خوان** : إننى أتحدث عن الموضوع ذاته يا سيدى ، خيل إلى أنى سمعت بعض الضججات إلا أننى لم أعرها كبير اهتمام .
- العمدة** : الآن ، نحن نعيش فى سلام .
- خوان** : الآن لا يعينى .
- العمدة** : حسنا ، تصحبنى نعم أم لا ؟ اعلم أننى العمدة ، ضرورى أن أعرف من يدخل مدينتى ، فقير أو غنى ؟ هل يملك دارا ؟ هل هو مريض ؟ كم عمره ؟ وكم توفى له من الأولاد ؛
- خوان** : لماذا ؟ ألعزائه ؟
- العمدة** : لعزائه ! كأن العمدة ليس لديه عمل آخر .

- خوان** : لمنحه دارا ؟
- العمدة** : دارا ؟ كأننا متريصون لأى صعلوك لنقدم له دارا
- خوان** : إذن ، لماذا ؟
- العمدة** : لإجراء الإحصاءات ، أيها التعيس ، لإجراء الإحصاءات ، ألا ترى أننى العمدة ؟
- خوان** : لا أرى .
- العمدة** : ألا يبدو من هيئتى ؟
- خوان** : لا ، إذا قلت إنك لست العمدة .
- العمدة** : آه ! يا للسخرية ! ألا يبدو هذا ! ماذا لو اعتقلتك أو أمرت الحارس باعتقالك ؟
- خوان** : حسناً .
- العمدة** : هيه ، تجئ معى أم لا ؟
- خوان** : أخشى ألا يكون هذا ممكناً بالنسبة لى ، أخشى أن تكون طرقتنا شتى .
- العمدة** : يبدو أنك قلت لى : إنك لا تدرى إلى أين تمضى .
- خوان** : ولهذا قلت لك .
- العمدة** : كل ما تقوله غير معقول ، حين يمضى الناس فى طريق ما يعرفون جيداً إلى أين يتجهون ، الخطأ أن نخالف النظام ،

لماذا تعتقد أن ثمة قانونا للصعاليك والمتشردين ؟ إنه وجد ليطبق ، يطبق على من لا يعرفون أين يتجهون ، أنا أعلم هذا ، وكذلك شعبي ، يدركون - كل لحظة - أين يمشون وكيف ، مدينتي ضخمة ، وتنمو باطراد ، أسمع ؟

خوان : نعم ، يبدو لي هذا ، إلا أنني لا أود اعتقاده .
العمدة : « كل شيء من أجل المدينة » هذا هو شعاري ، مضاعفة العمل ، تكثيف الراحة ، ما يكفي لمواصلة العمل ليس إلا ، هذه هي المدينة ، وهذا هو جهدي .

خوان : نعم ، ولذا تبدو جميلة .
العمدة : تكتمل ، تتقدم ، فالمدينة وحدة العالم ، وأنا العمدة ، أتوافقني ؟

خوان : ربما ، يا سيدي ، يمكن أن تدعني أفكر ، إذا لم يزعجك هذا ؟

العمدة : تريد أن تفكر يا للسفاهة ! ، أيها الحاجب ، أيها الحاجب !!

بؤرة ، أو مسقط جوى ، سوق

امرأة ١ : (إلى خوان) إنك لست من أهل البلدة ، (إلى المرأة ٢) هذا الرجل غريب .

امرأة ٢ : لا .

امرأة ١ : (إلى خوان) أنت غريب ؟

خوان : لا .

امرأة ١ : قلبى حدثنى بهذا .

امرأة ٢ : وأنا أيضا .

امرأة ١ : لماذا ؟ ألا يعجبك ؟

خوان : لا يعجبنى ، ماذا ؟

امرأة ١ : هذا ، هذا المكان .

خوان : لم أكد أراه حتى الآن .

امرأة ١ : لماذا ؟ ، لماذا لا يعجبك ؟

خوان : لا أدرى .

امرأة ١ : آه ، لقد عرفت إنك بائع ، من جملة الباعة ، عندك

حانوت حلوى وحمص محمص ، (بنى بياضة من رأسه) لا ؟ أنت

إذن تسرح حاملا صينية مليئة بالخواتم المرصعة ، أليس

كذلك ؟ (بنى خوان بياضة من رأسه) ولا هذا ؟ ماذا تعمل ؟

ماذا تعمل ؟ تبيع الكعك ! الكعك ! الكعك ! (بنى خان

بإيالة من راسه) لا ؟ إذن ماذا تبيع ؟

خوان : لا أبيع شيئا .

امراة ١ : آه أنت متشرد ، لأن الذى لا يبيع يسرق ، لابد من عمل

يعيش المرء منه !

خوان : لست ببائع ، ولا بسارق .

امراة ١ : نشك فى هذا ، أيمكن أن نعرف لماذا أتيت إلى هنا إذا لم

يكن لتبيع ؟

خوان : لكى أبقى .

امراة ١ : (إلى المرأة ٢) أسمعين ؟ لكى يبقى !

امراة ٢ : أجل ، سمعت .

امراة ١ : الأمر كما قلت لك ، إنه متشرد .

امراة ٢ : نعم أعرف .

امراة ١ : (إلى خان) لكن ، ألم تقل إن المكان لا يعجبك ؟ يا إلهى ،

لا يعجبه المكان ! ألم تر السوق كيف كانت صباح اليوم ؟

الشمام ؟ العجول الذهبية الحالية كالنسوة الثرية ؟

اليعام بسيقانهم الوردية ؟

خوان : والزهور .

- امراة ١ : آه ... نعم .
- امراة ٢ : أوه !
- امراة ١ : (إلى خوان) والزهور ، (إلى المرأة ٢) ماذا اشتريت ؟
- امراة ٢ : كرنب .
- امراة ١ : مثلما اشتريت ، بكم ؟
- خوان : أبحث عن دار
- امراة ١ : دار ؟ أى دار ؟
- خوان : أى دار لأسكن .
- امراة ١ : (إلى المرأة ٢) أسمعينه ؟
- امراة ٢ : أوه ! نعم أسمع .
- امراة ١ : يقول : أى دار .
- امراة ٢ : أنت ترين .
- امراة ١ : (إلى خوان) ليست هنا دور يا رجل ، إن ولدى ينامان على أرجوحة معلقة فى الهواء ، تشد فى المساء بيكرتين ، أنام أنا وزوجى أسفلها ، وقد سقط ابنى الأكبر من عليها فوقى ذات مساء فكسرت ذراعه ، وظل جسمى أزرق طوال شهرين ، (إلى المرأة ٢) صحيح ؟
- امراة ٢ : أجل .

امراة ١ : أنت تبحت عن دار ، اذهب إلى الخان ، ولا أظن أن فى الخان

خوان : الخان ، لا ، لست أنوى الذهاب إلى خان ، جدى كان من أهل البلدة .

امراة ١ : إنه يقول : جده ، من جدك ؟

خوان : مات .

امراة ١ : واضح ، لكى يخلى مكانا ، تمام .

خوان : لا ، كان له مكان ، كان قد اشترى مقبرة تتسع لست جثث .

امراة ١ : أين

خوان : هنا .

امراة ١ : آه ! كان زمن ، يا للزمن ! الآن ، الآن حسبنا أن نعرف أين تمضى لننام هذا المساء ، وبعد ذلك ، ماذا يهم ؟ إلى الحفرة العامة .

امراة ٢ : أترين الآن .

خوان : لكن أبى قال لى : إن جدى فك الوصية .

امراة ١ : آه ! شئ مضحك ! فك الوصـ ... (إلى المرأة ٢)
أتسمعين ؟

- امرأة ٢ : أجل ، آه ، شئ مضحك !
- امرأة ١ : يا له من جنون ، يعيشون طول حياتهم يشترتون مقابر ،
وهل أبوك هنا أيضا ؟
- خوان : لا ، جدى ، وأبى ، وأمى ماتوا فى الحرب .
- امرأة ١ : حسنا ، لكن ماذا كان يعمل جدك فى الحرب ؟
- خوان : لم يكن يصنع شيئا ، لكنهم خسفوا به وبداراه الأرض .
- امرأة ١ : وحصل على مقبرة ! لا إذا لم يتمكن .. (إلى خوان)
ولذا أقول لك : لا توجد هنا دور .
- خوان : سأبحث !
- امرأة ١ : يقول : سأبحث ، إذا حدث (إلى المرأة ٢) أسمعنين ؟
- امرأة ٢ : أجل ، إذا حدث
- امرأة ١ : كم يروق لى أن أعرف ماذا تبيع .
- خوان : لا أبيع شيئا ، إذا لم أبيع
- امرأة ١ : (إلى المرأة ٢) المسألة أنه سكران (إلى خوان مغطاة) إذن أنت
معتوه ، إذن ...

بؤرة أو مستطد جرى ، خان

رية الخان : نعم يا سيد ، وجبات ، وأسرة ، وجبات وأسرة ، وجبات
وأسرة ، ألم تر هنالك فى الخارج لوحة كبيرة فيها :
« خان لونا ، وجبات وأسرة » إذن ، وجبات وأسرة ،
ماذا تريد : لا لونا ؟ (أتريد القمر ؟)

خوان : لا ، أريد أن أسكن .

رية الخان : إذن اتفقنا ، هنا فى وسعك أن تأكل وأن تنام ، لكن
بلباقة ، هذا خان محتشم ، هادى ، نظيف ، لا صوت ،
وهو ما يلائمك ، لأنك لست هنا لإثارة ضجة .

خوان : لا ياسيدتى .

رية الخان : ومن أنت ؟ طاعن أم مقيم ؟

خوان : بالنسبة لسنى ، لا أعرف ، المرء يود الاستقرار لكن ..

رية الخان : إذن اتفقنا ، ادفع إلى الدراهم وأنا أرفعك كما لو كنت
أميرا ، لأنك تضيع عمرك ، فلا يمكن أن تظل هكذا من
هنا إلى هناك ، هذا خان محترم لا ينتظار المنية .

خوان : أجل يا سيدتى .

رية الخان : عليك أن تغير للشور المعجوز المذود ، وأن تبدل القرية .

خوان : لا أطلب كثيرا .

ربة الخان : ماذا تطلب أكثر ؟ خان كهذا ، عائلى ، انظر ، أنا
منحطة ، أعمل هذا لأعيش ، لأنى منحطة جدا ، لست
منحطة كالأخريات بل أكثر ، قبل الحرب كان صوانى
مطعما ، لدى حشيتان ، إفطار بالزبد ، سمعتنى ، قبل
كل شئ ، كل شئ ، واليوم : الحاجة والترمل .

(تخرج من صلرها متديلا)

صغيرا ، ترمعه إلى أنفها)

خوان : نعم يا سيدتى

ربة الخان : والتضحية من أجل من لا يستحق .

خوان : إذن ، عندك حجرة ؟

ربة الخان : ليس عندى ؟ بالطبع عندى يا سيدى .

خوان : تطل على مناظر ؟

ربة الخان : نعم .

خوان : لكن ، تطل على ماذا ؟ لأن الشارع ضيق جدا .

ربة الخان : أية حماقة فى الشارع ، وأية قذارة ، تطل على أخرى ،

غرفة تشرح النفس ، يسكنها موظف وأسرتة ،

جميلة ... ليست كبيرة ، إلا أنها جميلة جدا ، فضلا

عن الجدد

تدخل المرأة ٣ ، يتبعها الرجل

امراة ٣ : لا أتحمّل أكثر من هذا ، انتهينا ، لا تمد يدك إلىّ بعد ذلك .

الرجل : (ناظرا إلى خزانة ربة الخان) لكن هيا نتحدث يا امرأة ، هيا إلى الداخل .

امراة ٣ : أنا ، للداخل ؟ ما تريده هو مثل السبت الماضى ، لا .

الرجل : تعالى ، سأقول لك شيئا .

امراة ٣ : قل ما تريده هنا ، يمكن أن أكون أى واحدة ، إلا أنى من سلالة عفيفة جدا ، لم أعد أتحمّل أكثر من هذا ، هيا نرى ، ماذا تمنحنى أنت ؟ ... قذارة ... لا ، أجلس « نقودا » أو أحتمل أى شيء ، لكن ضرب آخر لا .

الرجل : (إلى ربة الخان) انظرى يا سيدتى ، لم أمد يدي عليها .

امراة ٣ : (مشيرة إلى اثر الضرب) وهذا ؟ أهو تذكّار من ألبائيتى ؟

ربة الخان : (فى الوقت نفسه) إذن ، اضربها مرة واحدة ، هذا ما تريده ، حسنا ، هل تعتقدان أنكما بما تدفعانه لكما الحق فى فعل هذا المنظر السينمائى ؟

امراة ٣ : يا امرأة ، لنصمت جميعا ، فإننا ندفع لك ثلاثة أضعاف ما يدفعه النزلاء الآخرون .

ربة الخان : اسمعى يا بنت : إذا كنت تدفعين ثلاثة أضعاف ما يدفعه النزلاء الآخرون ، فإنه يصعد أيضا إلى سريرك ثلاثة أضعاف النزلاء الصاعدين إلى الأسرة الأخرى .

امراة ٣ : ماذا تقولين ؟ (إلى الرجل) لكن ألا تسمع ؟ لأى شىء تصلح كل البنطلونات التى تقول إنك تملكها ؟ يا مخنث ، يا قواد ، لنذع التحفظ .

الرجل : اخرسى ، هيا بنا إلى الداخل ، احذرك .

(يزجها نحو العتبة)

امراة ٣ : آه يتهموننى ، ولا مدافع عنى ، هذا الرجل لا يصلح لى ، لا يصلح لى !

(تختفى المراة ٣ ، والرجل)

ربة الخان : (بصورة طبعية ، وباللهجة السابقة) الأمر كما قلت ، لا أقبل غير المحتشمين ، ومن كان غير ذلك ، فهو زيد طارئ ، خانى ليس كالثانات الأخرى .

خوان : لا ، ياسيدتى ، الأمر جلى .

ربة الخان : حسنا ، نعود إلى المهم ، بعد أن شغلنا هذان ... الزوجان ، السرير هنا هدية ، الغرفة التى سأريكها

لا يسكنها غير موسيقيين ، أناس رفاق ، نافخ بوق ،
وعازف كمان ، فنانان جادان ، مجتهدان ، يقضيان
سحابة اليوم يعزفان هما وجوقتهما ولا غير ، لا ينظران
إلى امرأة ، ولا يشربان كأسا ، طوال النهار فى الغرفة ،
نزلاء مريحون ، أما سريرك ... وأنت رجل لطيف جدا ،
لأنتى ألاحظ أنك من زبائنى ، وأنا أشم رائحة زبائنى ،
ماذا سنجد طول الحياة من مظهرها السيئ ، ؟ لو
عرفته

خوان : بما أنتى ابن سبيل

ربة الخان : نعم ، نعم ، ماذا ستقول لى ؟ إن لى عينا ... ولذا
عشرة شلنات ، عشرة شلنات ، عشرة شلنات ، لا غير ،
مبلغ زهيد ، مع وجبة الغداء سبعة عشر شلنا ، لست
جشعة ، لا يا سيد ، آه ، عدا الضرائب ، خدمة راقية ،
رسوم ، هنا رسوم كثيرة ؛ اللصوص ، عتبات ، غرف ،
نوافذ ، رشوى ، كل هذا على حساب الزبون ، اتفقنا ؟
هيا تعال من هنا ، أفضل غرفة فى الخان ، سترى .

خوان : لكن يا سيدتى ، ما أريده هو غرفة .

ربة الخان : (مقاطعة إياه) ماذا ! غرفة طبعاً .

خوان : المشكلة أنني ليس معى

ربة الخان : ليس معك ماذا ؟ نقود ؟

خوان : نقود ، نقود ، معى

ربة الخان : كم ؟

خوان : هذه .

(يريها بعض نقود فى يده)

ربة الخان : هذه ؟ ، ليس غير هذه ؟

خوان : ليس إلا .

ربة الخان : اخرج ، اخرج من خانى ، لكن ماذا كنت تظن بى ؟ يا

نصاب ، يا لص ، يا أيها العجوز المحتال ، اخرج ، وإلا

بلغت الشرطة .

خوان : حاضر يا سيدتى ، حاضر ، مساء الخير .

بؤرة أو مسقط : لائحة ليهما : « ملجأ العجزة »

متسول ١ : (إلى غلام يعزف) يا ولد ، بالموسيقى

متسول ٢ : اتركه ، إن هذا يحمس .

متسول ١ : نعم ، يحمس البراغيث .

الغلام يعزف بشدة

الغلام : (إلى نينا التي دخلت) لا شيء ؟
نينا : لا شيء ، أحدهم أعطاني نصف هذه العلبة .

(ترمه علبة سجائر)

الغلام : أعطني واحدة .

نينا : (تعطيه) وأنت ؟

الغلام : أنا ، هذا .

(يريها ورقة مالية ، تأخذها)

نينا : هذا ، ما هذا ؟

الغلام : ورقة أجنبية ، أعطانيها رجل أشقر ، فى هذا الصباح ،

لكن لم أشأ الذهاب إلى البنك لاستبدالها ؛ لثلا يفكروا

أنى سرقته فيحتجزونى (ورقة يسيرة) أين تذهبين ؟

نينا : إلى المحطة ، إلى قطار الساعة الخامسة .

الغلام : (بصرة طبيعية) إلى السياح ؟

نينا : لا ، يصل السياح مساء ، فضلا عن أنك تعجبهم أكثر

منى ، إذا لم أرتبط سأذهب إلى محل الشيكولاته ، أو

أظل فى قاعة الانتظار ، وما أن مونيكا لا تترك السرير

لى قبل التاسعة أو العاشرة .

بينما تتحدث أخرجت من حقيبتها أشغال الإبرة

الغلام : ما هذا ؟

نينى : قفازان أصنعهما ، الواحدة منا تسأم كثيرا فى بعض الليالى

متسول ١ : وماذا تم فى العمل بالقهوة ؟

نينى : منذ أن قلت لذلك الأزعر أزعر السيفون ، فإنهم لا

يريدون إلحاقى بأى عمل ، يقولون : إننى أفزع الزبائن ؛

لأننى لا أبتسم ، ماذا يريدون ؟ (تشير برأسها إلى لوتيرى)

وهذا ؟

الغلام : ينام القيلولة . بما أنه ينام جيدا فى تلك المكتبات ؛ إنه

الوحيد الذى يدعونه يدخل

نينى : لأنه تربى تربية حسنة جدا ، بجد يا بنى (وقف) ترى كم

الساعة ؟

الغلام : الثالثة والنصف ، الثالثة والنصف ، الرابعة .

متسول ١ : دون بيع مكنسة واحدة .

نينى : أنا ماضية ، وإلا فاتنى القطار .

الغلام : اسمعى يا نينى ، خذى هذه (يعطيها الورقة المالية) نرى ربما

يغيرها لك أحدهم ، أعطانيها سكران أمريكى ، احذرى

أن ينشلها منك أحد ، فالتاس سوء جدا .

نينا : لا تخش ، إذا استطعت سأغيرها لك ، تصبح على خير
(تتأهب للخروج ، يدخل خوان في تلك اللحظة ، تهى نينا ، إلى خوان تشير
إليه برأسها نحو الباب ، المكان محلى . ، تتحدث إلى الغلام عن خوان)
هذا الرجل من هنا ، ؟ لم أره من قبل .

(يدفع الفضول لوتريو نعرهم ، ينتظر إلى خوان)

لوتريو : ليس من هنا (يعود إلى الاضطجاع) مساء الخير ، أو صباح
الخير ، الأمر سواء ، حرارة وژنابير ، الذى نحتاجه حرارة
وژنابير ، فليحيا الصيف ! لكن إذا ولى ، الآن سيولى
دون عودة .

خوان : مساء الخير ، أنتم أيضا عجزة .
الغلام : ماذا ؟ هل لنا أوجه أحلاس الأرضة ؟
خوان : آه ، لا ، اعتقدت أن هذا (يشير إلى الباب) هو ...
متسول ١ : نعم ، هذه دار الإحسان .

لوتريو : لكل الدخلاء (ينضم قاما) لا يا سيد ، لا أمراض هنا
مستعصية سوى الفقر ، مستعصية موروثة معدية ،
حسب رأى العلماء الأمريكان .

شرح فى اتفاق شخص دقيق ، عندما كان يلعب إلى بعض المناسبات أثناء الحوار

خوان : هذا بلد فقير ، أليس كذلك ؟

لوتريو : بلى ، لكنه فقر مستخدم بإتقان .

خوان : والإحسان ؟

الغلام : حسن ، شكرا ، ألا تمل ؟

متسول ١ : ثمة ظرفاء ، حذار ! فإن تلك الساعات

لوتريو : انظر يا صديقى ، الصدقة تخصصب التسول والبطالة ،

هذان هما المرضان الاجتماعيان الخطران ، لا بد أنك

قوضى ، أو شاذ ، وليس أحد العاملين يكفى لقوت الحياة .

خوان : بالنسبة لى ، لا ، لكن من أجلكم أنتم .

لوتريو : لاشئ ، كنا هنا نطلب الصدقة من قبل ، مدركين ألا يد

سوف تمتد إلينا ، لكن على الأقل تمتد إلينا يد السجن ،

وهناك نعيش ، والآن لا ، (يلف سابقه بجريدة) هذه تحمى

من الرطوبة أكثر من الجورب ، والآن يسجنون فقط أولئك

الذين فى وسعهم العيش جيدا خارج السجن ، جور

اجتماعى خطير ، نينا والمرأة ، وهذا الغلام لكى يسجنوه

أجبروه على السرقة ، وهذا ما يشوش فطر الشباب

الطيبة ، (نينا تعطيه المرأة) شكرا .

أخرج مشطا يبرجل شعره

الغلام : الآن ، لا سرقة ، ذات يوم ، فى الكنيسة أردت أن آخذ صندوق النذور المكتوب عليه : أيها السادة ، تبرعوا من أجل الفقراء وإذا بامرأة عجوز قالت لى : ما ينبغى أن يخصص للهيثة ، فهو للهيثة ، ولم ترد أن تبلغ عنى ، ومضت تلك العجوز تقول : « لم أبلغ شفقة ، فتعلم الدرس ، وأصلح من نفسك وحملت هى الصندوق .

متسول ٢ : هيا ، يا أنت ، لئر هل يحدث لنا ما حدث يوم الخميس .
لوتريو : هؤلاء من الذين يحملون المصارعين على أكتافهم ، لكن هناك كفاءات عالية .

نيئا : وكذلك بطالة فظيعة يا أخى ، لأن المصارعة الآن رديئة جدا

خوان : لكن مبكرين جدا يذهبون إلى
لوتريو : هيا ، لا بد أن فى الساحة أمرا ، فى الخميس وصلوا متأخرين قليلا ، ولذا كان عليهم أن يحملوا امرأة سويدية كانت تشاهد المصارعة .. بالطبع ساعدهم الزوج .

خوان : (إلى لوتريو) وأنت ماذا تفعل ؟
لوتريو : أنا مدرس ، فى الشتاء فقط ، وفى الصيف أفرغ لنفسى ، لرعاية نفسى .

يعيد المرأة إلى نينا

نينا : (عندما ترى خوان يتجه نحوها) أما أنا فلا تسألنى ، إننى أعمل ما يختص بأعمال المرأة (تنظر فى المرأة بينما لوتريو يشير بإشارات مزكدة مبالغ فيها) إلا أننى تعيسة وإن كان لا يبدو على .

لوتريو : بدون مبالغة سيدتى بدون مبالغة .

نينا : مبالغة ؟ أمس فى نحو تلك الساعة تقريبا سألونى إن كنت أعرف أين كنيسة ماجد لينا ، ما رأيك ؟

لوتريو : شئ طبيعى ، تعظيم ماجد لينا .

نينا : أحسنى (إلى خوان) اجلس أيها الرجل الطيب (يتبها خوان للجلوس) إنك جئت ميتا من التعب .

خوان : (جالسا) لقد جئت لأموت هنا ، فجدى كان من هنا ، وأنا أود الموت هنا .

لوتريو : هذا ستحصل عليه بسهولة ، اجلس ، وانتظر قليلا .

نينا : حسناً أما أنا فلا أستطيع الانتظار سأمضى للتحسن .

خوان : انتظرى يا سيدتى بما أنكم لطفاء جميعا ، فأود أن تشربوا القهوة معى .

نينا : لكن ، أأست مفلسا ؟ لا نود أن تقع فى مأزق ردى . لا أثق فى من معهم نقود .

الغلام : مغتالون ، نحن لا نغتال ، فالقتل يفتح الشهية .

لوتريو

: أما أنا فواحدا واحدا ، لا ، بل حشدا حشدا .

خوان

: (بهجيب نينا) نعم ، نعم ، أنا مفلس ، لدى فقط هذا (يربها بعض تقرد) لقد جئت لأموت هنا ، لكن لست أدرى الآن أين يتركوننى .

نينا

: حين تحين ساعتك ، فأى مكان لا يهم ، ستدفن ، أينما يدركك الموت ، ولا شيء ، وفى هذا لا تقال الحقيقة ، ذات يوم مضى أحد معارفى إلى الموت - احتجاجا فى قاعة الحفلات بمبنى البلدية ، ولأنه لم يمض بسرعة ، فلم يدعهم يكملون الحفل ، فقد كانوا إنسانين جدا ، وهذا ما حدث يا سيدى ، أوقفوا الاحتفال .

لوتريو

: انظر ، لم أكن أعلم ، لنمض ، فمنذ ستة أشهر كان فى « ثويداد خاردين » سكران مدفون من أربعة أيام أو خمسة ، حتى بدأ يتعفن ، لم ينتبهوا إلى أنه لم يكن سكران .

خوان

: حسنا ، إذا راق لكم ، هيا نتناول قهوتنا .

نينا

: إذن ، لن أذهب إلى القطار ، سأبقى حيث نذهب فى التاسعة .

لوتريو

: (إلى خوان) إلى أن يفتحوا ، تجيء معى إلى قسم الصحف البلدية ، فهو مكان دافئ جدا ، ويمكن الموت خلف جريدة بهدوء ، ولأن جريدة واحدة لا تغطى .

خوان

: لا يا سيد ، أنا أقرأ ، بالنسبة لسنى ... هذا ، هذا الغلام .

الغلام

: أنا لا يسمحون لى بالدخول ، وأنا لا أعرف القراءة .

نينا

: (عابثة سجاثرها فى يدها تقدم له سيجارة) دخن ، دخن ، لندخن

جميعا .

خوان

: لم أتعود .

نينا

: لا يهم ، الدخان يدفع الحشى .

(يعيل خوان السيارة)

فتى

: اقرضنى إياها قليلا .

الغلام

: لا ، لأنها تحرق .

فتى

: إذن ، انفث على الدخان .

لوتريو

: (يتجه إلى الغلام) ما أحسن هذا ! إذا لم يكن فى الظهر ...

لا يفعل لى هذا ، ولا ينتهى بى الأمر إلى التعود ، خير

لى أن ينهينى (إلى خوان) أنت تجبى معى غدا .

خوان

: أشكرك ، لكن أنا... وبعد ذلك الدخول إلى تلك

الأماكن ، والخروج منها ...

لوتريو

: فى المكتبات ؟ من معهم نقود لا بذهبيون إلى المكتبات ،

لماذا ؟ وأنا عندما أرى خلال النوافذ السماء الصافية

الزرقة ، والزنابير لا أذهب أيضا .

الغلام : (يندو عليه الجوع بوضوح) والآن ، لا بد أن محلات الشيكولاته قد فتحت .

خوان : نعم ، هيا ، (إلى لوتريو) عندى اقتراح ، أقصه عليك ، فلاقصه عليك .

(يتجهان للخروج جميعا)

نيثا : (تتأخر مى والغلام قليلا) يا ولد ، دعنى أتأبطك ، (تأخذه من ذراعه) ما أحسن ألا أذهب اليوم إلى المحطة ، فى تلك الساعة أشعر بالأسى ما أوسع المحطة ! وما أشد فراغها !!

خوان : (يلتفت برأسه) هذا الشعور يساورنى أيضا ، يا ابنتى ، هذا الشعور ذاته .

(مقبرة)

خوان : معذرة ، أنت الحارس ؟

الحارس : لا ، فإننى ذاهب إلى مرقص .

خوان : هنا ، لا شىء يعرف ، هل بوسعك أن تقول لى : إلى أين يفضى هذا الضريح ؟ (يره بعض أرباب) .

الحارس : (يظالمها) من أنت ؟

خوان : الحفيد .

الحارس : لم تحضر حتى هذه الساعة ؟

- خوان** : لا يا سيد .
- الحارس** : عجباً !! إذا أهملت قليلاً ، فإنك قادم للبقاء .
- خوان** : لهذا قدمت .
- الحارس** : كيف .
- خوان** : جئت للبقاء هنا .
- الحارس** : يا لك من رومانسى ! تبقى لتموت فوق قبر جدك ، هذا من شأن الكلاب يا رجل ، هيا ، امض ، امض للخارج .
- خوان** : لا ، إذا كنت قد جئت إلى هذا المكان للبقاء ، فإني جئت لأعيش .
- الحارس** : (إلى لوتريو) أنت متأكد أن هذا الرجل جاء إلى المقبرة ؟
- (يشير إشارة تفهم أن خوان مجنون) .
- خوان** : لا يا سيد ، ولا هذا أيضاً .
- الحارس** : (يتظاهر بالاعتناع) قل لى إذن ، فلست أفهم .
- خوان** : عشت سنوات طوالاً أمشى عبر الحقول ، أتعرف ؟ وعبر هذه الأماكن ، وقد آن الآوان لأعود إلى داري ، لست متفاهماً مع أولئك الأناسى ، وبما أننى ورثت عن جدى هذه الأرض ، فقد قررت أن أجيئ إلى هنا للعيش معه .
- الحارس** : (إلى لوتريو) وأنت تقول لا .. ؟ (يضغط على أسنانه ، إلى خوان) وأنت أيها الرجل الصالح ، ألا تدري أن هذا

ممنوع ؟ هنا لا يبقى غير الموتى ، يستريحون فى سلام ،
مجيئك هنا للبقاء مستريحا يقتضى أن تموت أولا .

خوان : نعم ، أنا مثل الميت ، لقد جئت وأسأقر هنا ، ولن أخرج
بعد ذلك ، إننى رجل مسالم جدا ... حيث يضعوننى أستقر .

الحارس : لا ، لا ، ألا تعلم أن لدى لوائح ؟ إذا اكتشفوك سأفقد
وظيفتى ، اليوم ورطة شديدة .

خوان : لن يكتشفونى ، لن أخرج إلا إذا كان المكان خاليا ،
حينما تود أن أذهب ، قل لى وأنا أنفذ ، لن أوركك .

الحارس : لا ، هذا رجل مجنون (إلى لوتريو) اعمل معروفًا وخذه من
هنا ، يا للهوس !

خوان : أخيرا ، أنا صاحب المكان ، أليس كذلك ؟ إذا جئت
مبكرا قليلا ، أو متأخرا ، فالأمر سواء بالنسبة لك .

الحارس : يا للهمجية ! مثل هذا الأمر لم يحدث مطلقا هنا ، لا يا
سيد ، ليس هنا أسلاف ، هذا خاص بالسادة الأعلين ،
وأنا فى حراسة الموتى .

لوتريو : (يومئ أنه مشارك خوان ، مبعدا إياه ، إلى الحارس)
سيكافئك .

الحارس : ماذا ؟

لوتريو : سيد

يومئذ إيماءة يفهمه أنه سيعطيه نقودا

الحارس : (يتغير فجأة) آه ، هذا العمل راتبه بخس جدا ، أنا هنا بستاني ، أرش بالخراطيم ، أقلم الأشجار ، كناس ، بواب ، ويعد قليل على أن أكون الميت ثم ماذا ؟ وليس إلا بيت صغير ، بيت صغير ، وفي أي حي ! أنا هنا لأن أبى وجدى كانا هنا ، والجميع كذلك ، وإلا

لوتريو : مفهوم ، مفهوم ، الحرفة .

الحارس : هذا هو الأمر يا سيدى ، لكن الأمر كان على غير هذا ، كانت الدنيا سخية ، يتحدثون عن الإكراميات ، لا شئ ، مأساة ، الناس يتحامقون ، الحماقة ، ولا شئ ، بالنسبة لهم يدفعون مرة أو مرتين طوال الحياة ، لكن الأمر بالعكس بالنسبة إلى من هذه حرفتهم ، يمكن أن يكون لدى أحدهم بعض لطافة ، ولا بضحك الحفارون ، ولا تضطرب النعوش ، وأن يحتفظ بشرائط التيجان ، هذه الأشياء تعطى للأرامل ، يأخذنها باكيات ذاهبات ، كان الموت أفضل قبل ذلك .

لوتريو : والآن ، لم يبق سوى البقرات العجاف .

الحارس : صحيح ، لأن الأمور هنا بعكس كل شئ ، أغنياء جدد ، وموتى جدد ، قليلون ، ولا يدفع الناس نقودا فى مثل هذه الأمور .

لوتريو : هؤلاء بعرياتهم ، الآن يموتون جميعا داخل سياراتهم .
الحارس : نعم ، لا هين ، لا هين ، وبعد ذلك ماذا ؟ دفنهم فى
ضريح حميهم ، يا للعار ! الأسر المختلطة ، الأزواج
المنفصلون ، والأولاد المنفردون ، اليوم هنا ، وغدا هنالك ،
مع الموتى دائما من مكان إلى آخر .

لوتريو : يا للفوضى .
الحارس : فوضى ؟ لأقول لك ما حدث فى الأسبوع الماضى ، إلى
ضريح « المشهورين » ، بدلا من ضريح « الميرانتى
كورتشيا » حملوا « الشيكلاييرو » وقد خجلوا
وقالوا : « الأريطة » وكانوا مزخرفين .

لوتريو : يا لهم من متهاونين !
الحارس : إرث للموتى ، الموتى السابقين .
لوتريو : نعم يا سيد ، كانوا موتى طيبين جدا ، عظماء جدا .
الحارس : والآن ، ما يحملونه إلى هنا عجائز لا يحزن لهم أحد ؛
وأخيرا ما تراه الآن (يشير إلى خوان) ليحضر إلى هنا حتى
الأحياء ، ولا ، سينتهى الأمر بأن على أن أقلتهم أنا .
لوتريو : حسنا ، لكن أؤكد أن هذا الرجل حالة خاصة ، وهذا
الصديق كان يمكن أن أسكنه فى دارى ، إلا أنها لا تتسع
لى (إلى خوان) أعطنى هذه النقود « الفكة » التى معك ،

(يعطيه خوان إياها ، إلى الحارس) خذها لتشرب كأسا (يضعها لى

جيب سترته التى تشبه سترة الحرب) وسنعطيك أكثر ، أنت لا

تعلم شيئا : مجرد أشباح ، أشباح ، هيه يا صديقى ، ألا

تقول لنا لمن هذه المقبرة الصغيرة ؟

الحارس : مقبرة أناس من هنا ، مقبرة .

(يشير إلى مقبرة قريبة حيث يتكلمون)

لوتريو : يا لها من مركزية ! ما أحسنها ! شكرا جزيلا ، (يأخذه

من كتفه ويدفعه إلى الجانب قليلا) ولأجلى أنا ، من

هنا لم تسكن جيرانا آخرين ، صحيح ؟

الحارس : ورحمة أمواتى لم يحدث .

لوتريو : دع موتاك يا رجل ، هيه لنتسل .

الحارس : لأجل هذا .

(يخرج)

خوان : وداعا ، شكرا .

لوتريو : (إلى خوان ، يغمز له بعينه مررة) ، لا بد من معرفة مع من

يلعب المرء ، هنا دارك ، مقبرة ، بعد أيام ، قريبة من

أضرحة الموتى .

مانويل : مساء الخير .

أنا : مساء الخير .

تنهض من فوق اللوح الحجري ، حيث كانت جالسة ، وتخرج

- مانويل : (إلى ماريا) نجاس ؟
ماريا : هنا ؟
مانويل : أجل ، هنا ، هذا مكان جميل ، أليس كذلك ؟
ماريا : بلى .
مانويل : نجلس ؟ (تشرع ماريا في الجلوس) انتظري (بنظف المقبرة
بمנדبل حيث كانت تنتهياً للجلوس) الآن اجلسي (يعاونها
في الجلوس بهب) هذا مكان جميل . صحيح ؟
ماريا : نعم .
مانويل : (يشير إلى القابر) انظري هذه الأزهار ، تريدين زهرة ؟
ماريا : من هذه ؟ تشير في ريبة .
مانويل : غير صحيح (يلقف واحدة ، تثبتها في شعرها) ما أجملك !
ماريا : أحقق .
مانويل : تسمعين تغريد الطيور ؟
ماريا : أجل ، لكن الوقت متأخر ألم نأت لزيارة قبر والديك ؟
مانويل : بلى ، وقد فعلنا .
ماريا : ولذا أقول لك ، الوقت متأخر
مانويل : إننا وحيدان يا ماريا ، ألم تشعرى ؟
ماريا : أتعمر بشئ من الخوف .

ہائویل : منی ؟

ماريا : منك يا أحمق من هذا

مانويل : اقتربي ، أتحافين ؟

ماريا : لا أخاف الآن .

صوت : (من بعيد) زهور للأسير والأقارب والأصدقاء .

مانویل : ما تزال الشمس تدفئ ، أتشعرين ببرد يا حياتي ؟

: (ماريا ترمز: برأسها نفيا) تحبيننى ؟ قولى يا حمقاء ،

تخبيننى ؟ (تۆكۈم مارييا ھاسا) قولى بلسانك ، تخبيننى ؟

(یرقم ذلکھا)

ماريا : نعم أحبك (يلتصق وجههما) أحبك .

(يأخذها بين ذراعيه ويقبلها ، يدخل باثم الزهور ، يلمس كتف مانويل ، يبعد

مانويل عن ماريّا مغلطا)

مانويل : ماذا ؟

بائع الزهور: عفوا ، (يشير إليه بالصلة) زهور للأسرة والأقارب

والأصدقاء .

مانويل : لا .

ہائے الزہور: شطائر، لبان، حلوی .

مانويل : لا .

بائع الزهور: أوراق اليانصيب .

مانويل : لا يا رجل ، لا .

بائع الزهور : انظر يا سيدى ، شطائر بالمورتاديللا ، بلحم الخنزير ،
بالجبين ، من أجل الآنسة .

مانويل : (غاضبا جدا) لا ، يالك من ثقيل !

بائع الزهور : أيضا معى

مانويل : يا قليل الحياء ، هى زوجتى .

بائع الزهور : حسنا ، حسنا ، يا لك من عفريت !

(يخرج)

ماريا : ألم أقل لك ؟

مانويل : حماقات .

خوان : (يظهر خوان من مقبرته) أيها السادة ، أيها الخطيبان ! (مانويل

وماريا يقفان ، يتعانقان ، تصرخ ماريا) .

مانويل : لم نكن نتوقع حتى الأموات .

(يتأهبان للخروج متعجلين)

خوان : لا ، لم أمت بعد ، عودا هنا أيها الفتيان ، عودا (يعود

مانويل وماريا) أنتما شابان !!

مانويل : كنا ذاهبين .

خوان : لا ، ليس بعد ، لم يغلقا بعد ، هنا فى الأعلى لا

يتركانكما فى هدوء ، أنا أعرف ، ثمة أناس كثيرون ،

أشياء كثيرة تحيط بكما ، أنتما فى حاجة إلى أن تكونا مفردين تماما ، صحيح ؟ انزلا معى ، أنا أعيش هنا .

مانويل : هنا ؟

خوان : نعم ، هنا المكان هادئ ، انزلا .

مانويل : (إلى ماريا) ننزل ؟ قولى : ننزل ؟

ماريا : (بعد وقفة أقرب إلى التهيّب ، بعد أن أصبح كل شيء تماما ، وبعد أن كنت

الطبيب عن الشدو) نعم .

(ينزلان)

مانويل : أنت حارس ؟

خوان : لا ، أنا المالك ، هذه هى الوثائق (يلمس جيبه) جدى .

(يشير إلى المكان الوحيد المشغول) .

مانويل : تشرفنا يا سيد .

خوان : أصنع لكما قليلا من القهوة ؟ لقد كنت أصنعها مركزة ،

(يعرفهما مكان مضجعه ، يجلس بعد قليل فوق حشية) .

ماريا : أساعدك ؟

(تنهض)

مانويل : نعم ، ساعديه .

خوان : لا ، لا ، أنت هناك مع خطيبك (يجلسها) هكذا جالسة ،

ما اسمك ؟

- ماريا** : ماريا ، أو كما يعجبك .
- خوان** : أنت ظريفة جدا .
- (يعود ، يشرع فى إعداد القهوة ، كنكة وموقد صغير إلخ)
- مانويل** : لسنا خطيبين .
- خوان** : (دون اهتمام) آه ، لستما خطيبين بعد ؟
- مانويل** : لا ، لا ، نحن خطيبان ، تزوجنا الأسبوع الماضى .
- ماريا** : اليوم مر على زواجنا أسبوع .
- خوان** : (عائدا إليها) حسنا ، مبارك لكما ، أنتما فى شرح الشباب ، ما أجمل هذا !
- مانويل** : أنا أعمل فى مصلحة التعدين ، التابعة لهيئة الصناعة ، كنت أسكن فى خان ، والآن نعيش مع والدى زوجتى هذه ، لأننا لم نعثر على مكان لنا بعد .
- خوان** : هذه حقيقة ، لا يوجد مكان .
- مانويل** : لكننا ننام نحن الأربعة فى غرفة واحدة .
- خوان** : غريب ، يا للإزعاج !
- (ينظر بظرفه إلى القهوة)
- مانويل** : أنت تفهم أن هيه ؟ أن
- خوان** : نعم ، كيف لا أفهم ؟ ها هى القهوة والسكر (يصبها ، أخلا بوجه ماريا) ما أجملك !

حقیقة !

مانویل : نعم يا سيد ، وطيبة جدا .

ماريا : شكرا .

مانویل : هذا ما حدث : هي جميلة .! انظر يا سيد ، نطل ينظر

كل منا للآخر ، حتى لم نعد نرانا ، هي تلصق فمها هنا

(يشير إلى أذنه) وتقول : « انتظر حتى يناما » (تلكه ماريا

بكرعها حتى بسكت) نعم ، لا بد من أحد أحكى له ، ليس

لهم حق ، نعم .

خوان : اتركه يا ابنتى ، يحكى ما يريد ، لهذا جئتما : لتكونا

حرين ، وعلى راحتكما ، قل لى : موافق يا بنى .

مانویل : تعتقد أن لدى رغبة فى عناقها فى ميدان البلدية ، وتحت

الشرفة ، لهذا هي ملكى ، لكنها تخجل ، انظر إليها :

إنها تحمر خجلا مثل الطماطم ، تقول لى : أحبك ، ثم

تحمر خجلا ، (يرت عليها) .

خوان : ما أجملها ! صحيح ؟

مانویل : نعم ، يا سيد ، وطيبة جدا ، إلا أنها تقول لى : « انتظر

حتى يناما » ، الرجل حالا يشرع فى الشخير ، لكن

حماتى تلك ... (تلكه ماريا بكرعها) حسنا ، على كل حال ،

تظل طوال الليل مثل الطائر ذى العينين المدورتين ،

لو تركت النظر إلينا ، ثم تنتهى إلى ، انظر ، يا سيدى ،
ذات يوم انفجرت فى هذه وقالت لها: ما أقطع هذا !
(تعود إلى لكمه بكوعها) إلى أن نرانا مطروحين ، نائمين
من التعب ، هكذا عشنا أسبوعا : سبع ليال ، نقولها
بسرعة جدا .

خوان : نعم يا ولدى ، سريعا جدا .

مانويل : ثم عدم القدرة على الذهاب إلى الخلاء ؛ لأن الذين
يملكون سيارة يذهبون قبلا ، ويصلون أولا ، والأولاد ،
انظر يا سيدى ، يبدو الأمر رديئا أن نسير خفية ، هذا حق .

خوان : حق كثير ، قولا : نعم ، لو أصلحنا هذا حسنا !
سأمضى إلى جولتى اليومية ، وأنتما تظلان هنا فى
داركما ولا تفكرا كثيرا فى حماقات الذين فى الأعلى
(عن ماريا) ما أجملك ! صحيح ؟ (سابقا نوابا مانويل) وطيبة
جدا ، عرفت هذا ، (إلى ماريا عن مانويل) وهو أيضا جميل
جدا ، هلا ، مبارك ! (يمضى صاعدا إلى أعلى) تحييتان عندما
تريدان ، وإذا أردتما كل الأيام (يتعد من الجهة العليا للمشهد ،
بمرد ، يهدو ، يظهر الضريح) وفى أيام الأحاد تحييتان منذ
الصباح ، هيه ؟ مبكرين ، سأقدم لكم الغذاء .

يخرج تماما

مانويل : ما أطيبه ! وما أظرفه !
ماريا : نعم ، ومتفهم جدا ، يبدو قديسا أو شيئا كهذا ،
سأغسل له هذه الأشياء .

(تذهب نحو الأواني)

مانويل : (ذاهبا نحو ماريا يعانقها من الخلف) تحبيننى حتى الآن ؟ (تختفى ،
تعود إليه ، ورأسها فوق صدره) قولى لى : أتحبيننى ؟ (يجيبه بإيماءة
من رأسها بنعم) برأسك لا ، لا ، قوليها بلسانك : أتحبيننى ؟
ماريا : أحبك ، أنت تعرف أنتى أحبك .

مانويل : أيضا هنا فى الأسفل ؟
ماريا : فى الأسفل هنا أكثر ، لا أحب غيرك .

مانويل : لا تخافين الآن ؟
ماريا : أنا أخاف ؟ من أى شئ ؟ قل لى : من أى شئ ؟ (يقبل
كل منهما الآخر يتفصلان) لكن هم .

(يشير)

مانويل : هم يتحابون ، ألا ترين ؟ أتذكر زوجته ، وأتذكر
أولاده ... إنهم متحابون ، الدور علينا الآن ما نحن فمثل
طريقتهم فى الحب ، ليس لديهم غيرها الآن .
ماريا : يقبل كل منهما الآخر عندما نقبل كل منا الآخر ؟

مانويل : شفتاك وشفتاي هي شفاه الكل ، الجميع مسرور .
ماريا : هذا كما تقول ، يا للخوف ، ويا لجمال القبل ، هكذا
 بينهم ، ربما بالنسبة لهم لكنك أنت أنت ، أليس كذلك ؟
مانويل : بلى ، أنا هو أنا ، وأنت أنت حتى الآن

(مقبرة بعد أيام)

خوان : مساء الخير .
أنا : مساء الخير .

(وقفة)

خوان : بعد قليل ، سيهبط المساء .
أنا : نعم يا سيد ، نعم ، كيف يمر الزمن !
خوان : فى هذا الأوان يرخى الليل سدوله مبكرا (وقفة ، يشير إلى
 المقبرة المتاخمة لها) زوجك ؟

أنا : كأنه زوجي ، نعم يا سيدى .

خوان : أنا أفكر لو كان ولدك .

أنا : كأنه ابنى أيضا ، نعم يا سيدى .

خوان : لم يعيش لك أى ولد ؟

أنا : (تنفى برأسها لى بطه) لم يكن ممكنا .

خوان : (منذ زمن طويل) ؟

أنا : لا يا سيد ، قليل حوالى ثمانى سنوات .

- خوان** : تعيشين وحدك ؟
- أنا** : وحدى أعيش ، يا سيد ، (وقفة) امرأة وحيدة ماذا ستعمل ؟
- خوان** : عفوا ، لكثرة أسئلتى لك بما أنتى أراك كل الأيام جالسة هنا
- أنا** : اسأل كما تريد ، نعم يا سيد ، فقط بالنسبة لى أنسى الحديث مع الناس الآن .
- خوان** : إذن ، لا ينبغي لك هذا ، ما دمنا نعيش ، لابد من الحياة كاملة ، وكما هى لكى نظل .
- أنا** : آه ، لا يا سيد ، بالنسبة لى عندما مات هذا اعتقدت أننى لاحقة به ، كما يجب أن يكون ، أخجل من عدم موتى ... لكنك ترانى هنا ، مر حوالى ثمانى سنوات ، وكل يوم أزداد قوة .
- خوان** : لكن بما أننا لا نحكم
- أنا** : هذا ما أقوله ، (عن الميت ، وقفة) وأنت ، من لك هنا ؟
- خوان** : جدى .
- أنا** : يا إلهى ، يا للوفاء ، لأن جدك لابد . أنه مات من زمن .
- خوان** : نعم يا سيدتى ، قبل أن أولد .
- أنا** : ... ف من نحن ، من ترى يقوله له ؟

خوان : صحيح .

(وقفة)

أنا : وأنت أيضا أراك كثيرا ، تجي هنا كثيرا ، أليس كذلك ؟

خوان : إننى أعيش هنا .

أنا : يا للسعادة ، نعم يا سيد ، تكون قريبا منه ، كم يروق

أن أصنع هذا ، لأنه فى الخارج ينشغل المرء ، وهذا لا

ينبغى ، لابد أن أكون تابعين (يومن خوان بإمالة شاردة بكتفيه)

تريد زهرة لجدك ؟

خوان : لا ، شكرا جزيلا ، هى جميلة حيث تكون .

أنا : هيا ، خذ بعضها ، فأنا أحضرها كل يوم ؛ لأننى أعمل

فى محل زهور بالسوق ، تلك الزهرات الذوايل احتفظ

بها لأنطونيو (تجمع بعض زهور) ضعها على قبر جدك

(تعطيها لخوان) ليستمتع ؛ لأنه فى سنه لابد من التعامل

معه بتدليل كثير ، يعودون مثل الأطفال .

خوان : شكرا جزيلا .

أنا : الشكر لك ، لأننى لا أستطيع التحدث مع أحد عن

أنطونيو الذى أملكه .

خوان : حسنا ، معى تستطيعين التحدث عن كل ما تريدين .

أنا : ها أنت ترى ، حيث لا نتوقع

يدخل لوتريو ونينا

لوتريو : مساء الخير .

نينا : مساء الخير .

خوان : مساء الخير .

أنا : مساء الخير .

لوتريو : نينا ، لقد صممت على المجئ لثرى كيف تعيش .

نينا : قلت له مساء ، و أقول : لوتريو ، أموت من الفضول

لأرى حالة دون خوان ، وقال لى : أنت ميتة ؟ إذن إلى

المقبرة ، هنا تجد نينا ، كيف حالك ؟ كيف حالك ؟

خوان : حسنا ، ها أنت ترين ، كحالى دائما .

نينا : وفى مظهر حسن ، هذا ما جريته ، لقد جئت قائلة

للوتريو إن حياتى هنا تزعجنى ، يبدو أنه يرمىنى بهذا

فى وجهى ، وليس هذا ذنبهم ، الفقراء ، لكن لا أدرى .

لوتريو : إنه يعيش فى حالة جيدة جدا ، إننى أفضل مكتباتى ،

إلا أنه أكثر جدية .

خوان : لا ، فإن هذا مبهج جدا ، الصباحات المشمسة تروق لى ، وفى

الأصائل حين تنحدر الشمس نحو المغيب يكون المنظر جميلا

جدا ، ذا لون برتقالى ، أو بنفسجى ، صحيح يا سيدتى ؟

أنا : صحيح يا سيدى ، صحيح ... والطيور ؟ ماذا تقول لى

عن الطيور ؟

خوان : عن الطيور ، حسنا ، (يقيم) هذه هى السيدة ، هنا بعض الأصدقاء .

نيثا : سعيدة بكم .

لوتريو : أهلا وسهلا .

أنا : أنا جونثالث فى خدمتكم .

خوان : إنها تحب كل يوم ، حتى ولو كانت الأمطار منهمة .

أنا : هذا بالنسبة لى كل العالم .

نيثا : فى الحياة غير ذلك يا ابنتى ، بفضل الله توجد أشياء

أكثر ، بالنسبة لى ليس هذا سوى نهاية العالم .

أنا : الأشياء ، علينا أن نجى هنا أردنا أو لم نرد .

نيثا : المجدى هنا هو أننى بالنسبة لى ما داموا لم يحضرونى

أنا : (إلى لوتريو عن نيثا) ما ألطف زوجتك .

لوتريو : (إلى نيثا) كماترين ، هذه السيدة لاتخرج من هنا .

نيثا : (تدير وجهها فى غضب) أحضرنا لك هذا يا دون خوان ، قللا

من الجبن ، وتلك البرتقالات من لوتريو .

خوان : أى ضرورة تدعو إلى هذا الإسراف ؟ أنتم طيبون جدا ، (عن

البرتقالات) جميلة هى ويبدو أن الجبن جيد كذلك (إلى لوتريو)

أنت لم تحب أبدا خالى الوفاض .

- لوتريو** : وماذا عن الليالى التى جئت فيها لأنام فى دارك ؟
- خوان** : فقط عندما تقطر .
- لوتريو** : وهذا تراه قليلا ؟
- أنا** : (شديدة الفزع) ألا تسمعون أصوات ضجة .
- خوان** : هيا نتناول بعض الشطائر ، عندى خبز أسفل ، (إلى أنا)
تجيشين معنا يا سيدتى ؟
- أنا** : لا ، يا سيدى ، لا ، الوقت متأخر .
- خوان** : تعالى ، فلا أحد تهتمين به هنالك .
- أنا** : آه ، أجل يا سيدى ، لدى ما أهتم به ، إنه لا يعجبه أن
أمضى هنالك فى مثل هاته الساعات ، أشكرك ، لكن
سألبنى الدعوة فى يوم آخر ، فى يوم آخر ، وداعا .
- خوان** : تصبحين على خير .
- أنا** : فى حفظ الله .
- لوتريو** : وداعا .
- نيئا** : دون خوان ، يا فلذة من روحى ، لا أدرى كيف تستطيع
العيش فى مثل هذه الأماكن .
- خوان** : كل شئ بالتعود يا ابنتى .
- نيئا** : آه ، لا أستطيع التعود مطلقا ، أفضل الرصيف ، أو
المحطة ، أما هنا فلا ، حتى ولو ميتة ، هنا فقط تحس

بالرغبة ، أن تؤدي صلاة : « يا أبانا الذي في السموات .

خوان : إذن لأجلنا لا يتحمل .

لوتريو : ثمة زبائن .

خوان : إلى الجبن ، إلى الجبن .

لوتريو : للميت الحفرة ، وللحي الحبزة .

نيئا : انظر يا سيد ، هذا ليس رديئا .

خوان : ما هذا .

نيئا : أعطانيه أحد الفرنسيين ، في علبة ، شعرت في البداية

بغثيان ، لكن فيما بعد ليس سيئا ، (يسمع غناء طائر) يذهب

مع انطير ، مع خبز كثير ، أليس كذلك ؟

خوان : هيا إلى تحت .

(يومئ إيماء النزول)

نيئا : هناك ؟ لا يمكن ، أي شجاعة لديك في أن تضع نفسك

في هذا القبر ؟ أنا ؟ انظر يا لوتريو (تبه ذراعها) إنه

مقشعر مثل جلد الدجاجة .

لوتريو : كل امرئ وطبيعته يا ابنتي .

نيئا : يا للفرح ! ألا تسمعون ما يشبه الصمت ؟ آه ، يا للخوف ،

لن أذهب في الظلام لن أبقى هنا ولا دقيقة واحدة ، أنا

في حاجة إلى الضجة ، وإلى الناس ، وإلى الدخان ،

وإلى الشوارع المزدحمة ، وإلى أن أقول لأحدهم « لا
تدافعنى يا أخ » والسخرية ... وهذا الصمت سيقضى
على ، وبعد نصف ساعة سأصرخ هنا مثل المجنونة من
مقبرة إلى مقبرة .

لوتريو : وهناك من ضجة إلى ضجة ، الأمر سواء .

نيئا : آه ، لا ، يا بنى ، هنالك الحياة .

لوتريو : الحياة الرديئة .

نيئا : الحياة ، إنى ذاهبة ، إنى ذاهبة ، وداعا (تخرج) بردى ،

وجوعى ، وسكارى تفرج عنى

لوتريو : المكابدة من أجل الحياة ، أنا إلى حرارتى ، إلى زنايبرى .

خوان : إلى مكتبتك .

لوتريو : لقضاء الوقت ، فقط لإزجاء الوقت .

(ينزلان)

خوان : وماذا بعد الحرارة والزنايبرى ؟

(يضع فوق المقبرة زهورا ويرتقلا)

لوتريو : مرة أخرى المكتبة ، والبداية .

خوان : ومتى ينتهى الرقص ؟

لوتريو : حينما ينتهى هنا (يشير إلى قبر المجد) ويضعون فوقى الزهور والبرتقال .

خوان : ها نحن نتسلى إذن ، خذ (يعطيه خبزاً ودهنانه بالجبن) إذن

عليه العوض .

لوتريو : إذا لم يكن ثمة إلا المكتبات ، فإننى أكون قد انطقت ،

لكنى فيما بعد يصل الحر ، والجبن هذا .

خوان : والزناير .

لوتريو : الزناير تحيى مع الحر ماذا أصنع لها ؟ لم ابتدعها .

خوان : لقد ابتدعها من ابتدع الحر .

لوتريو : هذه هى اللعبة ، كم يروق لى أن أعرف النظام .

خوان : لقد ابتدعه هو أيضا .

لوتريو : من ؟

خوان : مبتدع الجبن ، والزناير (ينهض ، ويأخذ برتقالين) والبرتقال .

(يعطيه واحدة)

لوتريو : حذار من الأشياء التى يعطاها أحدنا لنفكر فى هذه

الأمكن ، يبدو أنها قصة (مخترعة) نحن الاثنين هنا جالسان ،

طبيعيان جدا ، نأكل ... والآخرين مستأجرون .

(يرمى إيماءة إلى شئ انتهى)

خوان : أعتقد أن هذا يماثل يوما شديدا الطول فى مكتبة مستعارة

، وحالا نغمض الأعين ، ونشعر بالحر ، ولا يزول عنا

وإذا لم يزل فلا حق فى هذا .

لوتريو : يا لها من ترهات ! الحياة فيها كل شيء ، فيها الشمس
التي تسقط فوقك مثل الكلب ، وتجعلك تلهث ، ويشرق
الصباح ، وثمة أيام طويلة أحيانا يأكل المرء فاكهة يسيل
عصيرها داخل الفم ، أين ألقى البذور ؟ (يتحدث عن بلور
البرتقالة التي يأكلها) .

خوان : (يعطيه علبة صغيرة) هنا ، سأبذرهما فى الأعلى هل تنبت .
لوتريو : يمكن ذلك ، هنا سماد كثير ، حين تنتهى الحياة ، تنتهى ،
أعتقد أننا نغمض الأعين وحالا يأتى الحر ؟

خوان : نعم ، الحر .

لوتريو : لكن ، أين ؟

خوان : لا أدري فى مكان ما ، فى مكان آخر .

لوتريو : (يتحدث من العلبة الصغيرة ، والبلور التي يلقبها) أعتقد أنها
ستنبت ؟

خوان : لا أعتقد ، لكن ربما

لوتريو : هذا ما أفكر فيه ، لا أعتقد ، لكن ربما ، حسنا (يشير
إلى المقبرة ثم إلى المقابر) هكذا نضع فوقها البرتقال .

(وقفة)

خوان : هنا سأنتهى ، أنت تتحدث عن أشياء أخرى ، لم يقل لى
أحد شيئا ، وهذا تحب معرفته بالتأكيد ، ربما ينبغي أن

يجئ أحد ، ويقول بصفة مؤكدة ، فإنه أمر هام ، هنا ولدت ، فى هذا المكان ، وأنت تقول ثمة مكان آخر ؟
كل شئ يكون إذن جميلا جدا ، يكفى الجلوس والانتظار ،
أن ينطفئ هذا النور (يشير إلى القنديل) وأن يشتعل نور آخر ،
لا أثق ، عينائى هما هاتان ، والنور هو هذا إذا جفا فى
يوم ما ، فأية أهمية ، أنا لن أكون أنا .

(مقابر فى نهاية نوفمبر)

(خزان ينظف ، وأنا خاتمة القرى فوق قبر أنطونيو)
أنا ، (يقترب) أنا ! ماذا حدث ؟ أنا ، (يدبرها إليه ، يرى وجهها
شاحبا) انتظرى ، انتظرى لحظة (يذهب لإحضار ماء ،
يعود ، يرش فوق وجهها) هيا أنا ، هيا ، افتحى عينيك
، هكذا ، هكذا ، ها أنت تتحسنين (تفتح عينيها) أى فزع
سببته لى كيف حدث هذا ؟

أنا : لا أدرى ، شعرت بدوار .
خوان : من البرد ، لقد قلت لك مرارا ، لا يمكن قضاء الساعات
الميتة جالسة هنا فى نوفمبر ، تقتلين نفسك .

أنا : لا يا سيد ، لن تسقط هذه مبكرة .
خوان : لا مبكرة (ولا نبله) ! تسبيين لى فزعات .. لنرى ، يمكن أن

تنهضى ؟

أنا

: نعم

(تحاول التهورس إلا أنها ذابلة)

خوان

: اتكتنى علىّ ، هيا ننزل إلى الدفء ، على رسلك ، هكذا .

(يتزلان)

أنا

: شكرا ، أية إزعاجات أسببها لك ، شكرا جزيلا .

خوان

: دعيك من الشكر الجزيل ، هيا بنا الآن هكذا .

أنا

: لن يمكن هذا .

(تتوقف أمام القهبر)

خوان

: أنا أساعدك ، أساعدك ، لهذا أنا معك .

(يتزلان)

أنا

: أخيرا وصلت .

(يجلس)

خوان

: الآن لابد من شرب شيء ساخن ، لكن ماذا ؟ آه ، نبيذ ،

كأس صغير من النبيذ الدافئ مع شيء من السكر (يضع لها

وسادة) استريحى جيدا ، (يضع لها شيئا فوق كتفها) وهذا .

أنا

: ما أطيبك !

خوان

: (أثناء إعداده النبيذ) طيب بلا شك ألا تعرفين أننى كنت

طيبا جدا ؟ انظرى ، تلك هى دارى ، فى أيام أخرى تكون

منظمة أكثر من الآن ، لكن اليوم كنت أنظفها ، لأعمل

شيئا ، لئلا أبقى باردا ، لست مثلك غير مطيع.

أنا : لا أعرف ماذا حدث لى ، بدا لى أن أنطونيو كان يحدثنى ،
كما كنا ؟؟؟؟ قبل أن يتزوج ؛ وحينما تزوجنا ، كان
يحدثنى ، وفجأة لم أشعر بشئ ، بعد ذلك جئت أنت .

خوان : وماذا كان يحدثك به أنطونيو ؟

أنا : قال لى ما كان يقوله لى قبل حين كان يرانى : « أنا ، يا
قطتى » : كنا نضحك كثيرا ، (يقدم لها خوان النبيذ ، ويشجعها
بإياديه منه أن تشرب) شكرا ، ما أطيبك ، ألن أسكر ؟

خوان : فقط شيئا يسيرا ، لكن لا يهيك هذا هنا ، استمرى فى القص .
أنا : نعم ، كنا نضحك ، كنا شابين ، وأنت تعرف ، ثم ظهرت
هى : غنية ، خود ، أحببت أنطونيو ، وخطفته ،
تزوجها بسرعة ، وقيمت مثل الصماء ، مثل
الحمقاء ، (تصنع ولفات خفيفة متأملة ، ويشجعها خوان على مواصلة
الكلام والشراب) بدا لى أن الأمر كله نكتة ، مرات كثيرة
أضحك وحدى وأقول : « إنها نكتة يصنعها معى وسوف
تنتهى » وذات يوم انتهت ، رجع إلى أنطونيو ، انتهت
الأمر كما ينبغي أن تنتهى ، كان مختلفا ، الأمر واضح ، :
أكثر جدية ، وأنا كذلك ، يعانى من الناس وينظر إليهم
نظرة أخرى .

خوان

أنا

: كنتما سعيدين جدا ؟

: وأكلنا الحجل ، آه ، هذه الأشياء لا أفهمها ، بالنسبة لى
تمنحنى السعادة دائما شوكة مؤلمة ، ماذا تريد ؟ عن
الأمر الآخر ، عن السعادة ، حينما تقبل السعادة ، لا
أفهم ، أبدأ فى النحافة ، وعدم القدرة على النوم ، وأبدأ
فى التفكير : « هذا لن يدوم يا أنا ، هذا لن يدوم »
يساورنى الاضطراب ، أفضل أن آخذ السعادة وأطرحها
من خلال النافذة ، وأبقى هادئة باستمرار .

خوان

أنا

: نعم ، هذا يحدث ، فإننا حتى الآن غير ناضجين .

: غير ناضجين ، غير ناضجين ، ولا عندنا وقت للنضج ،
لأنه إذا كان لدينا وقت لكن ، لا ، ذات مساء
حدث لأنطونيو اختناق ، اختناق ، وبقي هنالك ، ألبسته
، ووضعت مكانا حسنا ، وهاتفت امرأته ، أتوا
وأهانوننى ، وحملوه ، ولم أعد أراه ، والآن هو هنا بيننا
جدار ، قريبا من شهر كنت أبحث عن قبره ، جاء معى
غلام من السوق كنت أعطيه شلنلنا يوميا لكى يقرأ لى
الأسماء لأننا لا أرى جيدا

خوان

أنا

: والأرملة ، ألم تأت مطلقا ؟

: لا ، لقد تزوجت فى نهاية العام ، هكذا الأشياء ، لم يكن

لها ، الأشياء لا يمكن أن تعوج ، (تنهض) الوقت متأخر بلا شك ، دائما أصل متأخرة ، على أن أمضى .

خوان : لا تفكرى فى هذا مطلقا ، خذى كأسا أخرى ، اجلسى حتى أنتهى من التنظيف .

أنا : لا ، لا ، أنا الآن تحسنت ، ما حصل شىء ، (تغير الحديث) اسمع ، هذه الجدران سميقة جدا .

أنا : لا ، مجرد طويات .

أنا : (تعتمد براسها على الجدار) أنطونيو ، أنطونيو (تقبل الجدار) وشيكا أموت ، لكن يعلم الله أين يدفنوننى .

خوان : هنا ، لأنك ستظلين هنا ، أشرف كثيرا بدعوتك .
أنا : أنا .

خوان : نعم ، معى ، لكى تعيشى ، ثمة مكان خال ، تنامين بجوار أنطونيو ، وأنا هنا ، نضع هنا ستارة ، وننتظر كما يقول لوتريو ، وعندما تجئ الساعة تذهب إلى هذا المكان ، حيث يرقد أنطونيو والناس جميعا يضحكون ، هنالك تشرق الشمس ، ولدينا متسع من الوقت لنتعود على السعادة وعدم التفريط فيها .

أنا : يالها من أشياء !

خوان : وتنتهى النكات مرة واحدة .

(يظل ينظف وعاء)

أنا

: دعنى أنا أيها الرجل ، ستكسر هذا الوعاء (تأخذ من يده بعض الأوعية التى كان ينقلها إلى مكان آخر) وهذا القرن هنا ، وأين المكنسة ؟ (يشير لها خوان أنه ليس عنده مكنسة) ليس عندك ؟ غدا أحضر واحدة (تبدأ فى تنظيف موضع جلوسها) ابتعد من هنا ، أبقى هنا لك ، كلمنى عن هذا المكان . ما اسمه .

: لا أدرى .

خوان

أنا

: لا بد أن يكون الجنة ، لابد أن يسمى الجنة .

(كأنه يراقبها)

خوان

: فى هذا المكان ، يتقابل الناس ، ويبتسمون ، ينزعون القبعة ، ويصافح بعضهم بعضا ، العاشقون يقضون ساعات وساعات يتراسلون بالعيون دون كلل ، لا تصلح الدراهم لأى شئ ولا حتى للعب الأطفال ، حينما يرى أحدهم سعيدا يسعد الناس ويقولون : « فلان سعيد » يغنون من السعادة ، لأنهم سعداء أيضا (تظل أنا مبهوتة تستمع بسقط منها دون أن تنتبه قطعة لماش كانت فى يدها) تبقين هنا يا أنا ؟

- أنا** : أين ؟
- خوان** : هنا ، مع أنطونيو ، معى .
- أنا** : بعد أن سمعت كل هذا ، أين أستطيع أن أذهب الآن ؟
- خوان** : هو هنا ، هنا نجيا سعداء ، دون ضوضاء ، ودون أسواق .
- أنا** : دون أسواق ، لكن استمر استمر حدثنى عن هذا المكان ،
- تعتقد أننا سنبقى هنا نضحك مثلما كنا قبل أن تحدث كل
هذه الأمور؟
- خوان** : نعم ، مؤكد ، فى هذا المكان كل العالم كما ينبغى أن
يكون : مثل أمك حين ولدتك ، ودت أن تكونى ...

(تشرع أنا فى خلع قفازها ، وطرحتها ، ومعطفها)

ستار

الفصل الثاني

بؤرة أو مستط جري

العمدة : لكن يا كونشا ، ماذا يصنع هؤلاء الأولاد وهم يجرون

هنا ؟ لماذا لا يخلدون إلى النوم الآن ؟

كونشا : يقولون إنهم يريدون أكل العنب .

العمدة : لا يوجد عنب ، عجباً ! فى ليلة رأس السنة ، الأولاد فى

السريـر حيث يجب أن يكونوا ، بسرعة ، بسرعة سيبدأ

المدعوون فى الحضور .

كونشا : لا يزال هناك وقت طويل يا رجل :

العمدة : يا إلهى أية امرأة هذه ، مع ما تحمله هذه الليلة من

أهمية ، الحاكم ، والرئيس ، والكلاء .. كل المسئولين ،

والأطفال لا يزالون يجرون فى أرجاء الدار ، ستضيعيننى

يا كونشا ، ستضيعيننى ، لم تتحملى أبداً مسئولية

مركزى .

كونشا : حسناً ، سأخذ الأطفال ، لكن أين أجلس المسكين ؟

العمدة : من المسكين ؟

كونشا : أقصد الذى شاركنا فى الحملة .

العمدة : هناك ، اجلسيه فى المطبخ ، هناك ، وإلا فليذهب ، ماذا

تريدى ، أأجلسه بجانب الحاكم ؟ أعطيه عشرة شلنات وليذهب .

كونشا : لكنك أنت الذى نظمت الحملة ...
العمدة : إذن ، لهذا ، حسبى ما صنعته لتنظيمها ، انظرى يا
 كونشا ، لاتحدثينى بشأن المساكين هذه الليلة ، لا
 تزعجينى بالمساكين (تبدأ كونشا فى الخروج) وخطبتى ،
 يا كونشا ، خطبتى فى تهنتة أهل الحى .

[يبحث ملهولا]

كونشا : فى جيبك الأيسر .
العمدة : آه ، أجل ، حضر الآن أصحاب الإذاعة ؟
كونشا : نعم ، جهزوا كل شئ فى غرفة المكواة .
العمدة : يا صديقى ، أى تلميح هذا ، كان يمكنك اختيار مكان
 آخر إلا أنك لم تتحملى المسئولية مطلقا .
كونشا : ليس فى كل الدار مكان آخر خال فضلا عن أن الملابس
 نظيفة .
العمدة : يا له من كرم ، حسنا ، لننس ، والآن على أن أفحصه ،
 إنها خطبة عظيمة تودين سماعها ؟
كونشا : لا ، أصنع معنى معروفا ألا تصيبنى بالدوار : ما يزال
 لدى عمل كثير .

(تفرج)

العمدة : يا للمرأة ، (بقرا) « مواطنى الأعزاء : أوجه إليكم هذه الكلمات المرتجلة لأقول لكم إننى أمضيت وقتا طويلا فى إدارة يقظة »

(بؤرة أو مستط جوى)

(ربة الخان ، الرجل ، المرأة ٣)

ربة الخان : لا ياسيدة ، فى هذا الخان لا يحتفل بليلة رأس السنة ، أية ليلة طويلة أحملها فوق رأسى .

المرأة ٣ : يوم متميز جدا يا سيدة ، ومرة واحدة فى السنة

ربة الخان : لأجل الأشياء المتميزة أكون أنا ! كيف يبدو الناس وكأنهم لم يعانون ، أية دار صالحة لا ابتداع ملهاة ، إلا أنا يا ابنتى ، ليس لدى رغبة فى ضجات ، ولا إزعاجات ، سألبس طرحتى وأذهب إلى الكنيسة لصلاة منتصف الليل ، وأدعو الله أن يصلح هذا العالم لأنه يجب أن نرى ما حل به .

الرجل : لكن فى وسعنا أن نحتفل برأس السنة فيما بيننا ، فى مجموعة صغيرة .

ربة الخان : لا شئ يحتفل به ، صلاة ، وصلاة كثيرة ، هو ما ينقصنا ، وصوم ، فإنه فى تلك الليلة يغضب الناس كثيرا

ربهم ، إلى الكنسية ينبغي أن تذهبوا جميعا معي ، ثم ،
كيف يمكن أن أحتفل برأس السنة مع هذا الغلاء الفاحش
فى كل شئ ؟ كيف أعد طعاماً متميزاً ، كيف .

الرجل : إننا قد فكرنا

المرأة ٣ : اشترينا بعض الدجاج ، وفى وسعنا أن نخطر أسرة

صديقة لنا ... زوجين جادين جداً ، هيه ؟

ربة الخان : بطبيعة الحال بما أنهما صديقان لكم فأنا.....

المرأة ٣ : ودون فاكوندو وحيد ، وأنت ترينه ظريفاً جداً.....

(كل هذا قائله بلهجة ساخرة)

ربة الخان : أجل يا ابنتى ، لأنه مشقف ، رقيق جداً ، أرمل حديث ،
وشديد القنوط

الرجل : لأجل هذا ، لنرى كيف يتعزى ، وقد قلت لنا إذا قبلت ،
فإنه يقبل أيضاً .

ربة الخان : آه ، لا أدري ، إذا كان يجب

المرأة ٣ : عندنا « سيدرا »

الرجل : لانهتمى بأى شئ ، كل شئ نصنعه فى حجرتنا .

ربة الخان : الحق أن البرد قارص جداً فى الشوارع .

الرجل : وبالنسبة لسنك .

ربة الخان : أى سن ؟

الرجل : ففى سنك ، للخروج بمفردك ، والوقت متأخر ، وفى هذه الليلة صعاليك كثر ، وأنت شديدة الجاذبية ، يمكن أن يشكل الأمر خطورة .

ربة الخان : هذا صحيح ، فى العام الماضى ضد رجل يقرص ساقى طوال الصلاة .

المرأة ٣ : يا إلهى ، إذ لا يمكن أن يكون

ربة الخان : آه ، إلا أنهم لا يتجاوزون السيقان ، ألا تصدقين يا ابنتى فضلا عن أنهم يستغلون وجودنا فى الكنيسة ، ثم ينسلون ولا أحد يسليهم .

الرجل : إذن نقول لدون فاكوندو تعال ؟

ربة الخان : كيف تحولوننى إلى ماتودون .

المرأة ٣ : إذا كنت لا تودين

ربة الخان : موافقة يا ابنتى موافقة ، أظن ، لأجلكم ، لثلاث تشكوا ، ولأجل دون فاكوندو ، فهذا عمل رحيم .

المرأة : كم سيسعد جدا .

ربة الخان : صحيح ؟ أنت متأكدة ؟ فى النهاية ، أذهب إلى الصلاة صباحا ، من الفضل أن الله رحمان ، المسكين .

(بئرة أو مسقط جوى)

(منزل المرأة ١ ، هي وزوجها جالس نائم يغطى ركبتيه بجريدة)

المرأة ١

: ما أسوأهم ! ماذا تظن عن أى شىء سألتنى اليوم
أوريليا ؟ (الزوج يشخر ، وهي تطلق بالسانها لكى يسكت) إذا كنا
فعلنا شيئا فوق العادة هذه الليلة ، أجبتها ، بطبيعة الحال :
أشعلت المجرمة ، لم أرد أن أقول لها إننا فقط اشترينا
اثنتى عشرة حبة من العنب لنا نحن الاثنين ، ولأننا ككل
الأعوام ننام دون أن نسمع دقائق الساعة الثانية عشرة
... وهذا خير ، لأنه بالنسبة لك لا يمكن الكلام معك إلا
نائما ، ففى خلال اليوم إذا كلمتك تشخر ... أنت تعبان
أليس كذلك ؟ (تهتم) أتذكر حين قلت لى أنك ستكون
زوجا حريبا ، ثمة عمر تعتقد فيه المرأة فى كل شىء ،
حتى فيما لا يقال ، لأنك حتى وأنت خطيبى لم تكن
متحدثا ، كنت تحدد فى كثير ، هذا مكان ، آه ،
الأشياء ... (الزوج يشخر ، وهي تعاهد الطقطقة بلسانها) ربما لا
ينبغى أن نشكو ، الأولاد طيبون صحيح إنهم فى الخارج ،
والشبان أنت تعرفهم ، الرديء أنهم حين يعودون - وهم
مسرورون - ينظرون فوقنا من على السرير آه ،

نبدأ عاما جديدا ، لا ، لا نبدأ شيئا ، أنت تعبان ،
 أليس كذلك ؟ حسنا ، لا تهتم ، أنت أيضا مجتهدة ،
 الكلى (تميل وتضع يدها فوق الكلى ، ترى المجرمة وهي تتزلق)
 الحرب ، الحرب ! لا يعرفون الحديث إلا عنها ، الشيء
 الوحيد الذى كان ينقصنا: النوم الرديء على صوت
 القنابل ، أقول : ضد من ؟ ضد من ؟ لا يعرفون ماذا
 يخترعون وإن كنت أعتقد أن الأمر كذب ، تعرف ؟ ما
 يقولونه عن الحرب إنما لتلهيتنا (تبسم) انظر ما تقول لى
 إنك ستكون زوجا بحارا حريبا ، وخلال أربع سنوات هذا
 هو الشيء الوحيد الذى قلته لى

النزوح : (بصغر) ماذا ؟

المرأة ١ : لا شيء ، أنا ؟ لم أقل شيئا .

النزوح : آه ، لهذا .

(يعاود النوم)

المرأة : لقد نمت ؟

النزوح : نعم ، نعم ، نمت

المرأة : تريد أن تأكل حبات العنب هذا العام ؟

النزوح : أية حبات ؟

- المرأة : اليوم ينتهى العام
 الزوج : كل يوم ينتهى شىء .
 المرأة : لا بد أن تساعد الحظ .
 الزوج : لماذا ؟ إذن كان لنا حظ كثير دائما يا رافيللا .
 المرأة : هذا صحيح .
 الزوج : لكن كله حظ سيىء .
 المرأة : هذا صحيح .

(بؤدة أو مسقط جوى)

: (مونيك ونينا جالستان إلى مائدة فى بار ، فى رقصة لرأس السنة لديهما
 أوراق ملونة حلزونية مما هو فى الأعياد ، وبعض قبعات مرسومة ، ووجه
 عفريت ، وصقارة فانتازيا . إلخ) .

مونيك : (تتحدث بلهجة فيها لكنه فرنسية تبالغ فيها حينما ألطفت فى الشراب والآن
 هى هادئة بما فيه الكفاية) آه ، ما أجمل الوقت الذى نقضيه
 « ثلاثة ، ثلاثة ثلاثة حسن » أنت تقضين وقتا جميلا ؟
 أنا ؟ فيما هو ظاهر : رائع جدا .

مونيك : لا بد أن نبدأ العام نشرب الشمبانيا ، لأنه إذا بدأناه
 بشرب الشمبانيا فسنظل طوال العام نشربها ، ألا تعتقدين .
 نينا : إنك أنت التى لا تعتقدين ، وتقولين نفس الكلام كل عام .

مونيك : سيكون أحدها طيبا ، ثقى ، ثقى ، لا ينبغي أن نقنط ،
ما علينا إلا أن نتسلى هذه الليلة إسمعى من هؤلاء
الجالسون فى تلك المائدة ؟

نينى : لا أعرف ، لكنهم يحدقون فىنا كثير ، أليس كذلك ؟

مونيك : كثيرا جدا ويضحكون كثيرا .

نينى : لا يضحكون منا ، صحيح ؟

مونيك : منا ؟ ماذا تقولين ؟ اسمعى أأست جميلة ؟

نينى : جميلة جدا .

مونيك : وأنت أيضا ، هذه القبعة مناسبة جدا ورائعة عليك ،

شييك ، تماما ليلة كهذه تعوض كل شئ .

نينى : قولى نعم ، إننى حتى الآن لست متحمسة ، إلا أننى مع

الكأس الثانية

مونيك : قلت لك لا تحدثينى عن كلود .

نينى : إذا لم أكن قد فتحت فمى

مونيك : إننى أحذرك فقط ، الجو هنا ، انظرى هؤلاء كم هم

سكارى آه ، أية ضحكة كبيرة تلك ، ألا تضحكين ؟

نينى : نعم .

مونيك : هذه الغرزة تنفتح (تشير إلى الحياطة) سوف يرى منى كل

شئ ، (تضحك) اضحكى يا امرأة ، (تضحك نينا دون رغبة)

لابد من معرفة كيف تمر الحياة المبهجة بصورة طبيعية .

نينى : نعم ، فى حدود العشر سنوات تمر حالا ، : لا يدوم شىء .
(تصل إلى المائدة ورقة ملونة ملفوفة قلدها أحدهم دون أن يرى)

مونيك : نينى ، قذفنا أحدهم بورقة ملفوفة ملونة ، من تلك المائدة ،
الطويل ، الطويل « ياله من حظ » .

نينى : لم تكن مقصودتين ، ألا ترين أنهم يعتزلون إلينا ؛ (ورقة)
معك سيجارة ؟

مونيك : نعم ، لدى السيجارة السابقة ، لكن لماذا لا نطلبها من
أحد آخر لكى نبدأ

نينى : لا ، فيما بعد .

مونيك : (بعد ورقة أخرى) تعرفين ماذا أقول لك « عزيزتى » حقا ؟
: ماذا ؟

مونيك : أن هذه « المرأة » تذهب إلى سريرها لتنام .

(تغلق القيمة)

نينى : مع من ؟

مونيك : مع أى أحد .

(تنهض)

نينى : آه ، لا تدعيني هنا وحيدة ، لماذا لا تتركينى أذهب معك ؟

- مونيك** : حسنا ، مؤكد - تعالى .
- نيننا** : (تطرح القبة في الهواء) عجبنا ، يا للحظ ، تنام مبكرة جدا ... (رد فعل) اسمعى ونظرا لأننا ننهى العمل ، لماذا لا نذهب إلى دار دون خوان ؟ سيكون لوتريو
- مونيك** : لكن « صغيرتى » فى مقبرة
- نيننا** : يا ابنتى ، تقولينه بطريقة
- ذلك ليس مقبرة ، واليوم عندهم عيد .
- مونيك** : حسنا « على كل حال ، كلود لن يظهر هذه الليلة (فى رومانسية) قلبى سيكون هناك حيث هو
- نيننا** : خيسوس !! ، يا لها من ليلة ، تعالى ، هيا بنا ، سيقدمون سجق فى رأس السنة .
- (ظلام . فى المقبرة ، الوقت ليل ، وضوء كئيد)
- لوتريو** : لا تكن شرسا ياخوان ، لا تكن ضاريا ، دعنى أفعله .
- خوان** : لكن ، لماذا لم تفعله قبل مجيئك هنا ؟
- لوتريو** : لأننى لم أنتبه ، لما كنت ستحتاجه دعنى أفعله ، وإلا أموت ، مضى على هكذا خمس عشرة سنة يا خوان ، خمس عشرة سنة ، دون أن أغنى ، آخر أغنية غنيتها كانت حزينة لكى أنيم بها طفلا ، والطفل مات ، دعنى يا خوان .
- : سيد خوان .

- الغلام** : تلك نزعات ، لو لم تكن نزعات
- خوان** : أقسم لك أنها ليست نزعات ، قمى ملئ بأشياء فى تلك
- لوتريو** اللحظة ، انظر ، على أن أضع يدى ، وإلافسوف تضيع ،
- اسمع يا خوان : إننى حيوان ، لكن حيوان أليف ، واليوم
- أنا فى دارك ، وفى حاجة إلى الغناء .
- الغلام** : حتى ونحن فى الملجأ ، وكنت طفلا كنا نغنى ، غناء
- رديثا ، حتى الراهبات .
- أنا** : قل ، نعم ، يا خوان ، ولو غناء يسيرا ، سنضع معطفى
- فوقه لئلا يسمع بشدة فى الخارج .
- الغلام** : لا تهتم بالخارج ، فهؤلاء
- لوتريو** : (إلى أنا) عندى هنا مثل الحوصلة ، انظر ، مثل طائر
- يسكن هنا ، سأغرق ، إذا لم ألق به .
- أنا** : نعم هذا مثل الديك .
- الغلام** : (إلى خوان) ثمة أناس يغنون للتلهية ، أما لوتريو فلا .
- خوان** : وإذا طردونا يا لوتريو ؟ وإذا طردونا ؟
- لوتريو** : إن دارا لا يمكن للمرء أن يغنى فيها لا يستحق البكاء
- عليها يا خوان ، أقول لك ، كان لدى دار ، وكان على أن
- أرحل منها يا خوان ، لا يكن لك وجه كلب ، ودعنى أغنى .
- : هذه الليلة يمكن أن تكون هذه الليلة

الغلام : حسنا ، حسنا ، سأذهب لأرى الحارس ، سأحكي له ما
خوان هنا ، لكن أفرح يا لوتريو يا بنى دقيقة واحدة فقط ، هيه .
: ليس لديك رغبة فى الغناء .

لوتريو : اليوم لا ، لكننى أفهمك ، أفهمك بوضوح ، أعود حالا .
خوان (يبدأ فى الخروج)
: لا تتأخر ، فلن أتحمل .

لوتريو : اللقاع (تلحن به) احترس ، فالجو مظلم فى الخارج تماما ،
أنا وأنت خارج من الضوء كالأعشى .
(يخرج خوان)

: (يظلم برأسه) هل أنت فى حاجة إلى الغناء بصوت عال جدا ؟
خوان : عال جدا ، عال جدا ، لا ، لكن بصوت متوسط
لوتريو اسمع يا خوان : العلو الممكن ، مفهوم ؟
: وأسأل أيضا هل فى وسعنى أن أعزف الهارمونى ؟
(يختفى خوان)
الغلام

: هيه ، حسنا ، فى الحال تغنون شيئا ما ، (إلى لوتريو) تريد
أنا بالمناسبة كأسا لذلك الطائر ؟

: نعم ، نعم ، (يأخذ أنا فى الإصداق فى تلك الأثناء) وأنا طفل
لوتريو كنت أعيش فى دار أكبر من تلك الدار ، انظرى ، كنت

طفلا ، ولم أنتبه إلى

: (إلى الغلام) أفهم أنت

: لست طفلا يا سيدتى ، أنا أعيش وحدى .

: كنا كثيرين ، وكنا نغنى طوال اليوم ، والكبار يأمرونا بالصمت ،

إلا أننا كنا نزعق أكثر ، فى ليالى رأس السنة ، فى ليالى

رأس السنة والناس جميعا يبيع صوتهم من كثرة الزعيق .

: يبحون ، نعم ، يا سيد ، فى دارنا يحدث الشئ ذاته .

: أما أنا فيشغلوننى نادلا ، وكانت هناك لافتة

تقول : « ممنوع الغناء حسنا أو رديئا » وكنت أغنى

وحدى عندما كنا نغلق ، حتى طردونى أيضا ، لكن

آنذاك لم تكن هناك رأس سنة

: سأغنى هذه الليلة ، وإذا لم أتمكن سأخرج .. لكن لن

يكون الأمر كما ينبغي ، الغناء فى الخارج تحت ضوء

القمر مثل الكلب ، لأنه فى الحقيقة جعل الغناء ليسمعه

الآخرون ...

: (متاملا) كل شئ بدأ حين عاودت أى الزواج ، حسنا ، أو

ما حدث

: رجل وحيد ، لماذا يغنى ؟ إنما تكون الأشياء من أجل

الآخرين ، أليس كذلك ؟

أنا

: نعم ، سمعك حق ، كل شئ يكون لأجل أحد : حتى
الحياة ، حتى الموت ، البقاء مفردا من شأن السيئين ،
أقول هذا دائما (تسمع خطوات مانويل وماريا تصل ،
بين المقابر) الآن يعود خوان .

(يدخل مانويل وماريا ، ويتبادلون التحية ")

مساء الخير ، والتهنئات بالعيد ، عيد سعيد ، إلخ ..)

أنا

: ما أحسن أن جئتما ، أى سعادة لخوان ، مباركاً أنتما .

ماريا

: جئت مرهقة جدا ، سأجلس .

(يجلس)

لوتريو

: ينقصنا نينا ، لكن فى هذه الليلة لا بد أن عند المسكينة
عملا كثيرا .

مانويل

: أين مضى خوان ؟

الغلام

: ذهب ليرى الحارس .

أنا

: إن لوتريو فى حاجة إلى أن يغنى ، ألم تجدوه ؟

مانويل

: لا ، لقد دخلنا من باب السور .

ماريا

: لقد عثرنا على هذا الممر .

(يخرج حمامة بيضاء من تحت معطلة)

- أنا : حمامة .
الغلام : لآكلها ؟
مانويل : يا لك من متوحش (يسكته) فى صحتك ، أريطها .
الغلام : خيانة .
ماريا : هذا هو الأمر ، كالعهد دائما .
مانويل : لها جناح مكسور .
الغلام : (يزعزع ذراعه) ككل الناس ، ألا تمل ؟
أنا : يا خوان ، أعطنى إياها ، سأريطها لئلا تتحرك .
(تعطىها إلى ماريا)
ماريا : فى البداية ضع هذا هناك .
(تقدم له حقيبة)
مانويل : لقد حضرنا بعض الأشياء ، لأجل هذه الليلة .
لوتريو : لئر ، لئر ، (يفتح الحقيبة) كعك ... كعكات يا أنا ...
كعكات .
أنا : آه ، واحدة ، اثنتان أربعة .
الغلام : هلا ، يا له من حفل عظيم !
ماريا : وحيات العنب ، علينا أن نأكل جميعا حبات العنب اليوم .

- أنا** : ليس عندى رغبة لهذه الأشياء يا أولاد .
- مانويل** : لا ، لابد أن تأكلوها ، أنت أولا .
- ماريا** : لأجل الطفل يا أنا ، لطلب الحظ من أجل الطفل .
- الغلام** : لم أتناول مطلقا اثنتى عشر حبة من العنب متوالية .
- لوتريو** : (لم يكف من النظر إلى بطن ماريا المنتفخ) إنك الوحيدة التى
بعامها الجديد حياة جديدة .
- ماريا** : نعم ، (إلى أنا) من أجل الحياة الجديدة .
- الغلام** : (إلى مانويل) يا له من حظ ! صحيح يا رجل ؟
- أنا** : نعم .
- الغلام** : إنها مجرد ليلة ، علينا اليوم أن نفرح .
- أنا** : هذا لا يكون ، أفرح أنا ، لا ، الموت أولا .
- مانويل** : أولا ، لا يا امرأة ! بعد ، ولو قليلا بعد .
- لوتريو** : هناك حالة فيها أحزان وآلام ، وحالة فيها الفرح هذه هى
المسألة كلها يا أنا ، لابد من مزج الأحزان بالأفراح ،
ولهذا أنا محتاج إلى الغناء .
- ماريا** : نعم ، الغناء ، رغم كل شئ .
- (يضع يدها فوق بطنها بحركة تتكرر متها إلى حد ما ، تسمع خطوات خوان)
- الغلام** : الآن هذا هو السيد خوان .

(يدخل)

- خوان** : ها قد جئتما .
ماريا : (تلعب نعمة) خوان !
مانويل : الجو بارد ، صحيح يا خوان ؟
خوان : نعم بارد ، ولكن ماذا فى هذا ؟ (يمسح وجهها) انظرى يا
أنا (من ماريا) يا له من وجه ، لا قمماش ولا غيرهه (إلى
ماريا) كيف حالك .
ماريا : أفضل من أى وقت .
مانويل : مجهدة قليلا ، فى عصر هذا اليوم ذاته ...
هوان : لكن سعيدة ؟
(تهب ماريا ببسمة عريضة)
أنا : أحضر حمامة ، فوق ، بجناح مكسور .
خوان : قولى لها يمكن أن تبقى حتى تعالج تماما .
مانويل : هذا سيكون صعبا .
خوان : إذن قل لها يمكن أن تبقى فقط .
لوتريو : (وقد نظم نفسه وقتا طويلا) وماذا بعد يا خوان ، ماذا ؟
خوان : لا بد أن الحارس قد خرج مع أسرته ، لا أحد هنا .
لوتريو : وإذن ؟
خوان : يمكنك أن تبدأ فى الغناء .

(تشكل مجموعة لوتريو فى وسطها ، يفتح ليه ،

يحاول الغناء ، يرمى ، يدع يديه ترتعبان)

لوتريو : لقد نسيت !

خوان : لا تنشغل يا رجل : سوف تتذكر (إلى الغلام) وأنت ؟

الغلام : (لى حزن) سأعزف حين يغنى لوتريو .

خوان : (إلى أنا) وهذا النبيل ؟ (إلى لوتريو) لا تهتم هكذا ، إنك لا تزال

فى دور النقاهاة ، لكن سترى حالا أية أصوات ، قللك ، سترى حالا .

(تصب أنا وماريا النبيذ ، وتعد بعض الأطعمة .. إلخ)

مانويل : تطفئ القنديل ، وتشعل الشموع ؟ إنه أكثر شاعرية (لا

يجب أحد ، فهم مشغولون باختيار الطعام) نفعل هذا ؟

خوان : نعم يا رجل ، نعم ، افعل ما تشاء .

مانويل : ساعدنى .

(يشعل الشموع ، يطفئون النور الرئيسى ، بينما يستمر الحوار ،

الكل يقطع عليه المنظر المفزع : مقبرة ، وأربع شمعات) .

خوان : أنا أعتقد هذا ، أكثر شاعرية ، وأكثر طبيعية .

أنا : أعطنى كعكة يا لوتريو .

لوتريو : لا ، لأنى عندما كنت طفلا أصابتنى كرة هنا ولم تذهب .

أنا : لكن اشرب ، وسترى أنها ستذهب (إلى الغلام) وأنت .

الغلام : ولن يحدث لى شئ يا سيدتى ؟ فأنا قد حدثت لى أشياء كثيرة حتى الآن .

لوتريو : (فى صحتك) (ياكل ويشرب حتى يمل فى طرف) يا أنتى (إلى ماريا) برغم أن هذا القبيح يسأل ، أنت حامل ؟

ماريا : ليس إلى الدرجة ، أربعة أشهر ؟

مانويل : منذ ذلك اليوم الذى عرفنا فيه خوان

لوتريو : ها أنت ترى ، يتحرك الجنين الآن ؟

ماريا : لا يتوقف ، يركل كل ركلة ...

مانويل : سيتركز فى الأمام والوسط .

أنا : لا ، هذا سيكون ذكرا ، تواصلين مع كيس الملح على

أعمدة السرير ؟ لأن هذا يجب أن يكون ذكرا ، هيه ؟

مانويل : نعم ، والقسطل فى الوسادة .

ماريا : أشعر بفزع مع القسطل .

مانويل : هذه تفزع وتعانقنى ، فى بعض الأحيان نجلس ونأكل

القسطل فى السحر .

ماريا : أنت أيها الأحمق .

الغلام : تعرفان جيدا هكنا مجتمعين فى السحر ؟ يا لكما من زوجين !

خوان : (إلى العمامة) لو لم تكونى حبيسة ، ذلك لثلا تتعرضى

للأذى وحدك ، (يتف رشها) عندما تتحسنتين تستطيعين

الطيران وتستريحين .

(يسمع من بعيد أغنية عيد الميلاد)

لوتريو : عندما كنت طفلا نخرج إلى الحقل الأخضر ، ونحضر

الحمامات ، تربي ، ثم تذهب ، إلا أنها تعود ، وإن لم تعد فإننا نخرج مرة أخرى ونحضر غيرها ، ونطعمها بذر العنب ، إلا أنها كانت تأكل كل شيء ، فى الحقل ، فهو مرتعها .

أنا : أتذكر الحقل ؟ ليس فيه الآن هذه الأشياء ، ذات يوم

أخذنى أنطونيو فى عربته الكارو وقلت له : هذه العجلة معوجة ، فأخذ يدى دون أن ينظر إلى العجلة وقال : نعم هذه العجلة معوجة ، وحدث كل منا فى الآخر بعض الوقت ، ثم قال بصوت خفيض جدا : إنها معوجة تماما ، كان عمرنا ثلاثة عشر عاما .

لوتريو : فى عبد التجسيد ، كان الأولاد يحملون فى أيديهم

شمعة وماغنوليا ، ويفوح كل شيء مجتمعا : الشمعة وإكليل الجبل والجونثيا التى يطرحونها فى الشارع ... وروث البقر ، والبخور .

مانويل : كأسا أخرى ، تقترب الساعة من الثانية عشرة .

الغلام : أردية الراهبات كان يفوح منها البخور أيضا ...

ماريا : هيا نعد حبات العنب .

(تمدها مع مراصلة الحمار)

لوتريو : هذه ، حبات العنب ، لابد من أكلها حبة حبة ، دقة جرس

وحبة عنب ، إلا فلا يصلح ، ساعة المقابر تسمع جيدا ،
 لكن تدق كل ربع ساعة هيه ؟ فلا تخطئوا مع دقائق ربع
 الساعة ، وإلا فلا حبات عنب ... أقول ، إذا لم يكن
 فلاحظ لكم ، دقائق ربع الساعة

(يقلعا)

مانويل : (إلى ماريا) أنت تطعمينها وأنا أطعمكيها .

الغلام : عجبا لهؤلاء .

ماريا : نعم ، أتحبني ؟

أنا : فى الثالث من أبريل قال لى : أنا ، وقلت له نعم .

ماريا : (إلى أنا) كيف كان ؟

أنا : فرحا .

لوتريو : فرحا ، فرحا ، كل العالم فرح ، اليوم يبدأ العام ، والحر

لن يتأخر ، حين يكون الطفل هنا نحافظ عليه من الفزع

ومن الزنابير ، فلا تقررصه ، هيه ؟ فلا تقررص الطفل ،

عجبا ، فلا تقررص الطفل الزنابير .

مانويل : أستعدوا .

(تبدأ دقائق الساعة الثانية

عشر بينما يستعد)

لوتريو : (بكاد يفتى) أنا طفل غنى ، أكمل اليوم أربع سنوات ،

بنفخة واحدة أطفئ شمعاتى الأربع .

(حقيقة يظننها ، يتصاعد ضجيج ، أصوات : « حبات العنب أين ؟ خذ ،

أعطني ، أنا ، خذ ، يا لها من ضحكة آه صوت خوان : خلوا ، يسره صمت
 تحت دقات الثانية عشرة لرق الظلام ، خوان يشعل المجرمة يعود ثقاب ،
 مانويل وماريا يتهاوسان ، تستند أنا برأسها على الجدار الفاصل بينها وبين
 أنطونيو ، لوتريو والفلام متعزلان ، يأخذ خوان الحمامة بين يديه .

ماريا : لقد عضضت أصبعي يا أهيبل .

مانويل : أرني .

(تريمه أصبعها ، يقبله حاملا)

أنا : (لى صوت خفيض) أنطونيو ، إيليس ، أنطونيو ، إيليس

لوتريو : (إلى خوان) لم أستطيع إلا أكل ست حبات عنب .

خوان : ماذا نصنع لك ؟ نصف حظ ، لا جديد : حرارة ، لكن زنابير .

: ما أسعدنى هذه الليلة ، ما أسعدنى .

أنا : (بينما تصب النبيذ) حدثنى عن هذا المكان يا خوان ، متى

ماريا : فغضى إلى هذا المكان ؟ فأنا أبدأ أشعر بقليل من الفرح ،

إلى هنا يمكن أن تصل الأمور

(تدخل مونيك وثينا عبر المقبرة ، تشرب مونيك من زجاجة

تحميلها فى يدها ، يجمع بها نطقها الفرنسى)

مونيك : (تغنى) : ماريا ماجديليينا

كانت خاطئة

والآن هى فى السماء

- لوتريو** : ما تزال لدى بعض الحيات لتناولها .
 (يحدث صوت هام) وهو يأكل من عنقود (نينا ، والآخرين يدقون
 دقات الساعة) .
- نينا** : يا لك من أحمق ! (تنفصل عن الآخرين ، يعصف الريح
 فى الأعلى بالأشجار ، الشديدة الوحدة ، الباذخة ،
 الشديدة الوحدة : رؤيتها تشعر بالبرد !
- مانويل** : لكن فى الداخل الجو جميل ، (إلى ماريا) صحتك حسنة ؟
ماريا : وأنت ؟
- مانويل** : على ما يرام ، منذ عرفتك وأنا على ما يرام .
- خوان** : (إلى الزوجين) أنتما ، أنتما كيف تعارفتما ؟
- مانويل** : فى يوم أحد كانت هذه تقلف بعيدا . الثقاب فى بشر
 فوينسانتا وأنت تعرف لو أن عودا سقط مشتعلا فإنك
 تتزوج فى خلال عام .
- ماريا** : كل ما قذفته من عيدان كانت تنطفئ قبل أن تصل إلى
 الماء ...
- مانويل** : وأنا قلت لها : آنسة ، اقذفيها ورأس الثقاب إلى أسفل .
- ماريا** : قال لى : آنسة ، ثم لم يعد ينادينى بهذا اللقب مطلقا .
- مانويل** : العود الأول الذى ألقى به وصل مشتعلا .
- ماريا** : حتى ولو وصل منطفئا ، فلن يغير من الأمر شيئا

- مانويل** : فى ذلك الأصيل أجهزنا على أربع علب ثقاب .
- ماريا** : فى منتصف الثالثة اعترف لى ، وفى نهاية الرابعة كنا خطيبين .
- لوتريو** : عجبنا ، أخيراً أسمع حديثاً عن علبة ثقاب بجائزة .
- الغلام** : على أن أذهب فى يوم أحد إلى ذلك البئر ، أو صباح غد فهو إجازة .
- مونيك** : (إلى نينا) لكن أنتما متزوجان بحق ؟
- نينا** : آه ، نعم يا ابنتى ، ماذا تظنين ؟ على شرع الله ، لنرى ، ماذا تفكرين ، كم صديق للمرأة .
- أنا** : والآن جرعة من الكونياك لكى نتدفأ ... (تقدم كأسها إلى مونيك ، ويشير لوتريو إلى نينا) عندنا كئوس كثيرة .
- (يقدم لوتريو كأسه إلى نينا ، ترفض ، ثم تقبل)
- نينا** : لكى نتدفأ .
- لوتريو** : إنها أى كئوس الكونياك تدفئى ، وإن كانت تخنقنى ، فلتمت المكتبات !
- نينا** : (تلهه) لمت المكتبات ، لمت المكتبات ! لمدة ستة أشهر ، ثم إلى الداخل مرة أخرى ، مثل الفئران ، إذ لم يكن لديك وسيلة خرى ...
- الغلام** : ماذا حدث لك يا نينا ؟

- نينا** : أنا ؟ لم يحدث لى شىء منذ ثلاثين (تنظر إلى الآخرين) ونيف من السنين .
- أنا** : ألسنت مجهدة ؟
- نينا** : أنا مجهدة ؟ (تغير نبرتها) شديدة الإجهاد !
- ماريا** : ما أنت فيه هو أنك أكثر جمالا من ذى قبل ، لك وجه طفلة .
- نينا** : الشبخوخة والجدرى ، ما يشدك هو الزينة.....
- لوتريو** : وليكن ، نقص الزينة .
- نينا** : أى شىء ، وماذا يهمك ؟
- أنا** : حسنا.....
- نينا** : إذا كانت الحقيقة ، إنك تقرصين دائما ، تقرصين ، لدرجة أن على أن أقفز .
- خوان** : لأنى أحبك .
- نينا** : ما هذا الحب ؟ حسنا ، مثل الدب حين يعانقك يقتلك .
- أنا** : آه ، الذين يفسح لهم فى الأجل لا يعرفون كيف يستفيدون منه .
- نينا** : نعم . الفسحة فى الأجل ...
- خوان** : إذ أن حياتك ليست أنت .
- نينا** : لهذا با دون خوان ، لهذا ...
- خوان** : مجيئك لرؤيتنا لا يخيفك الآن ، تذكرين فى البداية ؟

- نينى** : خوف ، لماذا ؟ لا أحد يسلبنى ما
- مونيك** : « آه ! بطبيعة الحال » إن المرأة تكون شجاعة فقط حين تفقد كل شىء .
- لوتريو** : فقدته كله لا ... ما فى وسعهم أن يأخذوه منا لم نملكه مطلقا ، والآخر هيا نراه ، ما هو الآخر ؟
- ماريا** : إذن أنا شجاعة (إلى مانويل) أليس كذلك ؟
- مانويل** : نعم ، (يشير) انظرى هذا الفأر .
- ماريا** : آه ! (يضحك الجميع) مهرج !
- أنا** : (إلى نينى) لماذا لا تتزوجين لوتريو ؟
- نينى** : (يفرح) أنا ، إنك بذئشة، أتزوج أنا هذا الرجل ؟ (بهمة خاملة) كيف أتزوج بأى رجل أيتها المرأة ؟
- مونيك** : (يرتبط الأمر بها تفكر فيه ، حائقة) ولم لا ؟
- خوان** : إن لوتريو يحبك ، وقد اعترف لى بذلك .
- لوتريو** : لا تشبكىنى ، فأنا أ ألم أقل لك شيئا .
- خوان** : لكن أنا أعرف ، إذا ذهب إلى المكتبات فذلك لأنه ليس لديه أحد يعمل من أجله .
- نينى** : إذا كان يذهب إلى مكتباته فلشعوره بالبرد .
- خوان** : هو هذا ، للبرد ! الأمر سواء .
- لوتريو** : الحق ، ليس مثلك .

نينّا : من أنت ، من أنت؟ ماذا تعرف عني ؟ هنا ماذا يعرف
أحد عن الآخر ، لحجى ، ونسألم ونموت ، هذه هى المسألة ،
ماذا تعرف عني ؟

مونيكا : (مصفقة) « عظيم » .
أنا : هذا قول جميل ، لكى اسمعى يا نينا (إلى خوان) هيا يا
خوان لننتحدث عن هذا المكان .

خوان : انتظرى (إلى لوتريو) أتحتقر هذه المرأة ؟
لوتريو : (شديد الاستغراب) أنا ؟

خوان : (إلى نينا) أتظنين أن هذا الرجل شريد وقليل الحياء .
نينّا : (تنظر إلى لوتريو ، تضحك ، وتقول : لا بليلة من رأسها ، وفجأة تبدو جادة)
لكن ، لم هذا الكلام ؟ أنتم جميعا مجانين ؟ منذ زمن
وأنا لا أدرى ماذا يحدث هنا ، لم أعرف هذا قبلا ..
والذنب ذنبه .

(تشير إلى أنا وخوان)

الغلام : تحيا الخطيبة !

(يعزف بالهارمونى إيقاعات زفة العروس)

نينّا : (ما بين الضحك والبكاء) أحمق .

مانويل : (من مونيكا المتزوجة) ماذا حدث لها ؟

نينّا : إنها يائسة ، منذ ثلاثة أيام ولا يظهر كلود فى منزله ،

شجعها قليلا ، هيا .

الغلام : ترقصين يا مدام ؟

مونيك : « آنسة من فضلك » .

« يشرعان فى الرقص ، يحاول الغلام بغشم الرقص

والعزف فى الوقت ذاته ، تتوقف الهارموني (

مانويل : (إلى ماريا يعطنها) أعتقدين أن فى وسعنا أن نرقص نحن

الثلاثة ؟

(ماريا تهتسم ما يزالان يرقصان ، يرقصان ، إلى أن

تهتاج مونيك حتى بدون موسيقى)

مونيك : كلكم سواء ، تودون كل شىء مرة واحدة ، (تنفصل عنه) لا

« يا صغيرى » الهارموني أو أنا

الغلام : أنت .

لوتريو : النساء ، نعم ، كلهن ، سواء .

(يطرح الهارموني بعيدا ، تهتسم مونيك بسمة خفيفة)

نينتا : لكن ، الترانزستور يا مونيك ؟

مونيك : « ترانزستورى نعم » .

الشباب : موسيقى ، هذه ، موسيقى .

(تخرج الترانزستور من حقيبتها ، ترقب ، توصله ، يسمع صوت العمدة)

صوت العمدة : يحل المشكلات الكبرى التى تهددنا لابد من معرفتها ،

من يعرفها أفضل من عمدتكم ؟ هذه المشكلات تكمن
أساسا فى غموض مفهوميين أساسيين : الأسعار ، والضرائب ،
البلدية .

(تقاطع مونيكا)

مونيكا

: هذه ليست موسيقى أظن .

لوتريو

: هذه ليست موسيقى ؟ إنها موسيقى سماوية ...

: (إلى الفلام) « صباح الخير يا جورج » (ينهض الفلام يستنهم
برأسه ، ترمي له نيتا إيماءة يلهم منها أن يسكت) هل رأيت كلود ؟
أصضيت ثلاثة أيام فى الخارج ، انتظره فى دارى ، فى
دارى ، ثلاثة أيام وثلاث ليال (تأخذ من الفلام كاسه وتشربها)
أعتقد أنه هرب ، (تترنم مع الموسيقى) أنا أنتظر (« مثل
العصفورة الهاربة من عشها ، الموسيقى ، الموسيقى قبل
كل شىء » .

(توصل الفرائزستور)

صوت العمدة

أكل فرد يعرف واجباته تجاه الآخرين ؟ من التسول مثلا ،
يشكو السياح ، لماذا أشيد أثارا قديمة إذا كان السياح
يشكون من التسول ؟

الغلام

(مائيريل يأخذ فى فصل التيار ، يوقفه خزان مبتسما ، الجميع من هذه اللحظة

يضحكون إلا مونيك يتصنعون البانتوميم المزيف من فزع مزيف ، جوع ، نفى ،

وما يدخل فى هذا القليل) لابد من إلغائها ، ولهذا ينفى

المتسولون ، إلى أماكنهم الأصلية ، ولا يقال لى إن

المتسولين ليس لهم بلاد أصلية ، هذا فى إمكان الجميع

بفضل رجالنا الساهرين ، ولا يقال لى كذلك إن المتسولين

الذين هنا من هذا المكان ذاته ، ففى خلال عام واحد

زادوا بنسبة ١٢ و ٧ فى المئة ، وهذا غير ممكن ، لأنه فى

عام لابد أن يموتوا جميعا من الجوع .. والمحتاجون يمكن

أن يكونوا هدفا للمطالبة الاجتماعية التى يطالبون بها ،

والباقون يخضعون للضياح ، يا للعجب ! إدارة واعية ،

ولهذا توجد وسيلة واحدة : لا أتعب من تردادها :

إحصاء ، إحصاء ، إحصاء ، إحصاء ، كما يقول كيمبس .

مونيك : يا القذارة الدنيا ! كما يقول كيمبس .

أنا : لا تنشغلى ، فكل شئ ينتهى نهاية حسنة .

مونيك : لكنه يبدأ سيئا جدا .

لوتريو : لأنك امرأة لها مبادئ طيبة .

مونيك : صباح الخير يا جورج ، وداعا جورج ، وداعا لوثين ،

وداعاً كلكم ... كيف حالكم ... ناولنى كأساً وسيجارة ،

جورج ، كلود لوئين وداعاً كلكم ... كيف حالكم ...
ناولنى كأساً وسيجارة ، جورج ، كلود ، لوئين (يقدمون لها
سيجارة تدخنها دون إشعالها) قل لى صباح الخير أفضل ، ألم
تريا جورج ؟ عفوا كلود ؟

مانويل

: لماذا تتكلم كثيرا ؟

أنا

: لأنها وحيدة .

الغلام

: الغلام : أنا أيضاً وحيد .

خوان

: عندك وقت للانتظار .

الغلام

: (كانه ينتبه فجأة) انتظار ؟

(غير الترانزستور)

مونيك

: (تغنى) أنا أنتظر ... (تشغيل الراديو ، تسمع موسيقى ناعمة)

الموسيقى ! الموسيقى !

(يرقصون ، فجأة تعود للغناء) قذارة .

أنا

: لماذا أنت هكذا ؟ كلمنى يا خوان ، حدثنى عن هذا

المكان ، لماذا أنت حزينة جدا ، إذا كنت تتحدثين جميلا

جدا بهذه اللغة الجميلة جدا ؟ يبدو لى مثل المسرح الذى

لا نفهم منه شيئا ...

مونيك

: لست حزينة يا سيدتى ، : إننى سأمانة ، قدمائى ،

توجعنى قدمائى جدا ...

- لوتريو** : (فى نكسة دين إهانة بيتما تجشو أنا تغلغ حذاء مونيك وتذلك قلمبها)
واضح ، من العمل الشاق ...
- مونيك** : نعم .
- أنا** : تريدن قليلا من الماء مع الملح ؟
- مونيك** : لا ، أفضل قليلا من النبيذ الصرف .
- خوان** : (يقترب رسمه كاس) تناولى هذه ، قهوة ، باردة ، لكن لا يهم ، أنت أحببت كثيرا .
- مونيك** : فوق اللازم .
- خوان** : هذا ، لا ، لم نحب بما فيه الكفاية أبدا ، أنت أحببت ...
- كثيرين ، البعض يحب قليلا ؟
- لوتريو** : أنا لكن قهوة ، هيه ؟
- (تقترب نينا وتصب القهوة ، بيتما تسحب ماريا كأس مونيك)
- مونيك** : (إلى ماريا) سيولد ابنك فى الربيع .
- لوتريو** : حين يكون الحر على الأبواب .
- مونيك** : ولدى أيضا عليه أن يأتى فى ذلك الأوان .
- ماريا** : سأسميه مانويل .
- لوتريو** : قلت أبيل ؟
- خوان** : لا ، هذا ، لا ، سيسمى مانويل على اسم أبيه .
- نينا** : كان لى أخ ولد فى مزرعة زيتون ، ذهبت أمى إلى القرية

لتضع راكبة حمارها ، أجامها المخاض ، قالت : « آه
سان رامون نوناتو ، آه سان رامون نوناتو » ، إلى أن
انقطع صوتها ، إذ لم تستطع ونزلت ، نزل الولد على
المشزر ، وهذا هو الطبيعى ، لابد أن يلوث الأولاد بالأرض
حين يولدون ، وأنا تركونى فى مزيلة

أنا : اسكتى ، اسكتى ، إذا لم تلوث الأرض
مانويل : (إلى مربيك) إن ولدنا أصله من هنا ، من هذا المكان ،
سيكون ولدا لنا جميعاً .

مانويل : (إلى مربيك ، ولا تزال حائلة) سيصيبك الزكام يا حمار ،
(مفكرة) سيكون لنا جميعاً ...
(ينظر إليها لوتريو)

لوتريو : (إلى ماريا) اسمعى يا ابنتى ، تدعيننى أضع يدى حين
يتحرك الجنين ؟
ماريا : نعم ، (وقلة) الآن .

(يقترب لوتريو ، يضع يده فوق بطن ماريا ، يأخذ فى الغناء)

لوتريو : تمضى العذراء راجلة

تمضى وحيدة

ليس لها رفيق

سوى الطفل فى بطنها

(يجهش بالبكاء ، جاثيا فوق ماريا تقريبا ، يعوطه الجميع ، يبدو المشهد كما لو أنه صلاة و صلاة الرعاة) .

خوان : أرأيت كيف غنيت ؟ مضى عليك أيضا زمان طويل دون أن تبكى ؟

لوتريو : نعم ، لم أبك أبدا إلا من الفرح ، هيا بنا جميعا نغنى للطفل ، لأنه سوف يحضر لنا الحرارة

(يسمع أغنية ميلاد يغنيها الجميع ، لوتريو فى المقدمة ، طاسة وملاعق ، ضجة شديدة تنصاعد حتى المقطع النهائي الفجائي ، يسمع جري الحارس بين المقابر)

الحارس : خوان ، خوان ، اصعد يا خوان ، اصعد (يصعد خوان) ماذا صنعت ياخوان ؟ أوقعتنا جميعا فى مشكلة ضخمة ، الحراس يعرفون ، سيجيئون لتقييد المسألة ، يعرفون كل شىء ، سيصلون ما بين لحظة وأخرى .

خوان : كيف ، كيف ؟

الحارس : يلاحقون أحدا ، الضجة ! يبدو لك هذا قليلا ؟ يسمع هذا من مبنى البلدية ، حضر أخى ليخبرنى به ، من الضرورى أن تخرجوا الآن يا خوان ، وإلا أفصل ، عندى زوجة وأولاد يا خوان ، لابد أن تخرجوا .

خوان : لا تهتم يارجل ، حين يجئ الحراس لا يجدوننا هنا ، ستكون وحذك كحالك قبلا ، لقد بدا لى الآن أن هنا استمر فوق اللازم .

الحارس : تعاهدنى ؟
خوان : أعاهدك يا رجل ، امض هادئا ، فى خلال ربع ساعة لن يكون هنا أحد ، سندعك وحدك ، هيا ، امض لشأنك .

(يخرج الحارس ينزل خوان بهبطه)

أنا : ماذا حدث يا خوان ؟
خوان : لقد اكتشفونا ، سيحضرون هنا .
لوتريو : ماذا تصنع ؟ أتقول لنا ماذا تصنع ؟
خوان : أمضوا جميعا ، اخرجوا جميعا ، هادئين ، من باب المقبرة لن يحدث شىء .

(يصرعون فى لم أشياءهم ويصعدون)

ماريا : وأنتما ؟ ماذا تفعلان ؟
خوان : لا تهتمى ، سنلتقى فيما بعد ، بعد قليل ، حينما ينتهى كل هذا .

نينا : لا يمكن ، (إلى مونيك) شىء خطير .
مونيك : خطير ؟ أرايت كلود ؟
نينا : لا ، أنا محتاجة إلى دارك .
مونيك : غير ممكن ، لا أستطيع أن أوجرها لك من الباطن ، ممنوع تماما .
نينا : دعينى من فرنسيتك هذه الآن . أنا وخوان فى حاجة إلى دارك ، أين يذهبان إذا لم يتم هذا ؟

مونيك : لكن فيما بعد « حاضر ، خذى المفتاح ، لقد عشت هنالك
 زمنا طويلا ، ثلاثة أيام وثلاث ليال يا للهول !
 : (إلى المعزين) خذ مفتاح دار مونيك ، هيا .
نيينا : لا ، يانينا ، (تومئ نيينا) لا ، لقد وعدنا أنا نذهب
خوان : إلى مكان آخر ، وهى مكسال أن تغير بسرعة عاداتها ... ،
 الأمور هنالك فى الخارج ... تعرفين : الدفعات ، والحزن ...
 لاشئ ، يتساهل الأسف بفضل
نيينا : بالله .

(تلتفت إلى الآخرين الذين لا يلمعون الواقع)
خوان : (يضع يده ليرق نفسها) نيينا ، لم يحدث شئ ، إذ لم يحدث
 شئ ، مطلقا .. (إلى لوتير) حافظ عليها : إنه دورك ،
 سيئا أو حسنا لقد أكملنا . (إلى مانويل ، يتحدث عن ماريا)
 حافظ عليها ، حافظوا كلا على الآخر جدا ، بعضكم
 لبعض ، (إلى الغلام) ابحث عنم تحافظ عليه ، شكرا
 مونيك لعودتك .

مونيك : (خذ) ما تزال لدى حبات العنب هذه (تعطىها لخوان) شئ
 يسير جدا ...

خوان : شكرا ، ربما نعطش
الغلام : مانويل ، فى وسعنا أن نضرب من أجله الشر ... إننا كثيرون .

مانويل

: (إلى ماريا) اخرجوا أنتم ... فكرة طيبة يا ولد ، سنعطيهم داراً ...

خوان

: لا ، لأجل الحارس وأولاده ، لا ، اخرجوا الآن شكراً على كل حال .

أنا

: (إلى ماريا) إذا حدثت له (زفطة) بعد الرضاعة فألصقي خيطاً من الصوف فوق جبهته ، لكن اعتنى قبل كل شيء ، بأن يخرج الهواء ، اضربه على عجزه : وسترين ، وأحضريه هنا بين الحين والحين ، ليرى هذا ، وأن يتعلم بسرعة أن ينطق أسماءنا ، وأن تحدثوه عنا ، عن خوان خاصة

خوان

: عني أنا بصفة خاصة ، (يعانق ماريا التي تبكي) لا تبكي ، سيولد ، وسيبدأ العالم مرة أخرى أكثر سعادة ، كحالته كل مرة مع طفل يولد ، ستزين حينما يولد أن كل العالم سيمتلئ زهوراً ، لا بد أن يكون هكذا ، سيكون مريحاً أن نظل برؤوسنا وأن نرى العالم آنذاك ، (يأخذ في المرح) كونوا فرحين ، كونوا فرحين جداً ، وليكلف هذا ما يكلف ، (إلى لوتريو ، الأخير) إلى لقاء وشيك يا لوتريو .

لوتريو

: لا أدرى شيئاً يا خوان ، لا أفهم شيئاً ، لكن أنا وأنت سنلتقي ، علينا أن نلتقي في أي مكان ، هذا ما أعرفه ، أقسم لك .

(خرج الجميع)

أنا

: آه ، عام سعيد جدا .

خوان

: هيا إلى الدار يا صديقتى ، الآن نعم فى وسعنا أن نعود

إلى دار

أنا

: (متاملة) سيكون شبه والده .

خوان

: مثل كل الأبناء .

(ياخذان فى التردد)

أنا

: لكن يمكن أن يأخذ عيون أمه .

خوان

: نعم ، عيناها ... أتذكرين ؟ هناك كل واحد يكون مع

من يحب دائما ، ولا يفصلهما أحد ، الأولاد فى أمان ،

يلعبون بجانب أمهاتهم ، والأمهات تستريح فى أمان مع

رجالهن

أنا

: والمحبون يعودون إلى اللقاء ، صحيح يا خوان ؟ (يهز

خوان) أنت قلتى .

خوان

: نعم ، يعجبك الذهاب إلى هنا .

أنا

: أنت تعرف أن نعم .

خوان

: أنت مجهدة من الذهاب والعودة الكثيرة ، من الدوران

الكثير بلا مناسبة ، هيه ؟ من البكاء الكثير ومن عدم

البكاء ، من الضجة الشديدة بلا شئ .

أنا : ما تقوله ، ياخوان ، يروق لى أن آخذ الطفل بين ذراعى

قليلا ...

خوان : تريدن أن أنتظره ؟

أنا : أنطونيو فاقد البصر ، يستحقه أبواه ، وعلى كل حال ،

لن نكون بعيدين جدا ، صحيح ؟

خوان : أه ، لا ، سنسمع تنفسه ، كذلك سنبدأ نحن أيضا مرة أخرى معه .

أنا : إذن ، هيا بنا .

خوان : نعم ، هيا شيئا فشيئا .

أنا : سألبس أفضل ، سألبس معطفى ، ما رأيك ؟ لكى نصل

هناك ... (تمشط شعرها ، تضع ثوبا ...) والطرحه ؟ ألبس

الطرحه ؟ أعتقد أنها أفضل

خوان : أفضل ، نعم ألبسها .

أنا : وأرتب هذا قليلا ، هكذا ، أثر سيئ ... أطفئ القنديل

الآن ؟

خوان : لماذا ؟ سينطفئ ، سينطفئ وحده .

أنا : والحمامة ؟ ماذا نصنع بها ؟

خوان : دعيها ، مسكينة أنا ، فى الأعلى لن يهتم بها أحد ،

اجلسى ، استريحى ، فقد قضيت ليلة فظيعة .

أنا

: وأنت أيضا ياخوان ، كلنا أمضينا ليلة فظيعة .

(يجلسان معا ، في انتظار الموت ، ينطفئ القنديل فجلا ، في الخارج شعاع الفجر ، نور صال جدا ثمة لحظة يبتعد حتى الضججات تحمل حموضة ليلة رأس السنة ، لحظة حقيقية ، تقطع ضجرات الحرس) .

أصوات

: لا يرى شيء هنا .

(يسمع نباح يدخل بعض الحراس بملابسهم الرسمية ، معهم سلاح ، وكلاب . ومصاييح ، حارس المقبرة ، حارس ، الذي يتحدث يبدو أنه يأمر الآخرين) .

الحارس

: هنا آثار جديدة ، وأسمنت حديث ، ألقى منذ قليل ، هذا هو . (بإيماء ، يأمر الحراس بتزج اللوحة الحجرية ، إلى الحارس) ساعده فلا تصلح لشيء آخر .

حارس

: وإذا خرجت الأشباح ؟

حارس

: احترس فلا تأكلك ، هيا .

حارس

: أليس هذا انتهاكا للقداسة ؟

حارس

: انتهاك القداسة شيء آخر ، أسرع ! (يسحبان اللوحة) هنا الطيور ، قابعة ، لم أتوقع أن أعثر على شيء كثير ، هيا ، إلى الأعلى ! لا تحاولا المقاومة (يهددهما بهتلقية) قلت إلى الأعلى !

خوان

: (يمشی الضرب المجاني أعينهما ، متثاقلان لتلة الهواء ، وللعناس ، وللمفاجأة) هيا يا أنا .

- أنا : ها قد وصلنا ؟ هذا ما نحسبه .
- خوان : لا ، لكن هيا بنا .
- (يصعدان)
- حارس : (إلى حارس) من هذان ؟
- حارس : لا أعرف ، لا أعرفهما ، لم أرهما مطلقا إلا الآن .
- (يسمع صياح الديك ، يفرح الحارس دون أن يدري السبب)
- حارس : (إلى خوان) ماذا كنت تفعل هنا ؟
- خوان : أنتظر يا سيدى .
- حارس : ماذا تنتظر ؟
- خوان : لا أدري الآن .
- حارس : ألا تدري أنه لا يمكن أن يعيش هنا ؟
- خوان : نعم ، أدري يا سيدى لكن حاولت أن أعيش رغم كل شيء .
- حارس : إنك عبوز مخرف .
- خوان : نعم يا سيدى .
- حارس : (عن أنا) ومن هذه ؟
- خوان : امرأة مسكينة .
- حارس : أمراؤك ؟
- خوان : لا .
- حارس : انظر هذين الهرمين أين صنعا عشهما

خوان : هذه ليس لها علاقة بهذا ، كل الذنب ذنبي ، هي تأتي فقط لزيارة هذا القبر .

(يشير إلى قبر أنطونيو)

حارس : قبر من ؟ قبر زوجها ؟

خوان : لم يكن أيضا زوجها .

حارس : عجباً لهذا العجوز ، تجمعهما معا .

(بإيماءة يحنو خوان على أنا المفشى عليها دون أن تدرك شيئاً)

حارس : حسناً ، سيحاسبكم القاضي ، لو علم الناس سيعاقبونكم لانتهاك حرمة المقابر ، هيا إلى السيارة ، راقبوهما ، يا أولاد الـ

(يخرجون ، تتعثر أنا ، وتكاد تقع ، يستدعها خوان ، يخرج الجميع إلا حارساً)

وحارساً) . غط هذا الثقب ، ستستدعى شأ هذا .

(يخرج)

الحارس : نعم ، يا ريس ، أمرك يا سيدى وداعاً ، يا سيدى

(مسح اللوحة وبدأ فى العمل) لقد قلت لهم إن الحياة هنا

ممنوعة .

(يأخذ النور كل النور فى الانطفاء ، فقط يبقى شعاع بضئ الحمامة المنسية ،

غير المقيدة ، ولئى المقبرة ، بعض لحظات حتى يتزل) .

الستار

المشروع القومى للترجمة

- ١- اللغة العليا (طبعة ثانية)
- ٢- الوثنية والإسلام
- ٣- التراث المسروق
- ٤- كيف تتم كتابة السيناريو
- ٥- ثريا فى غيبوبة
- ٦- اتجاهات البحث اللسانى
- ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة
- ٨- مشغفو الحرائق
- ٩- التغيرات البيئية
- ١٠- خطاب الحكاية
- ١١- مختارات
- ١٢- طريق الحرير
- ١٣- ديانة الساميين
- ١٤- التحليل النفسى والأدب
- ١٥- المركبات الفنية
- ١٦- أثنية السوداء
- ١٧- مختارات
- ١٨- الشعر القصائى فى أمريكا اللاتينية
- ١٩- الأعمال الشعرية الكاملة
- ٢٠- قصة العلم
- ٢١- خوخة وألف خوخة
- ٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين
- ٢٣- تجلى الجميل
- ٢٤- ظلال المستقبل
- ٢٥- مثنوى
- ٢٦- دين مصر العام
- ٢٧- التنوع البشرى الخلاق
- ٢٨- رسالة فى التسامح
- ٢٩- الموت والوجود
- ٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)
- ٣١- معاصر دراسة التاريخ الإسلامى
- ٣٢- الانقراض
- ٣٣- التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية
- ٣٤- الرواية العربية
- ٣٥- الأسطورة والحداثة
- جون كوين
- له. مانهو بانتيكار
- جورج جيمس
- انجا كارينتنكوفا
- إسماعيل فصيح
- ميلكا إلفيتش
- لوسيان غرافمان
- ماكس فريش
- أنتروس. جوى
- جيرار جينيت
- فيسوانا شيمبوريسكا
- ديفيد براونستين وأيرين فواث
- روبرتسن سميت
- جان بيلمان نويل
- إدوارد لويى سميت
- مارتن بونال
- فيليب لاركين
- مختارات
- جورج سطريرس
- ج. ج. كراوثر
- صمد بهرنجى
- جون أنتيس
- هانز جيورج جادامر
- باتريك بارنر
- مولانا جلال الدين الرومى
- محمد حسين فيكل
- مقالات
- جون لوك
- جيمس ب. كارس
- له. مانهو بانتيكار
- جان سوفاجيه - كلود كاين
- ديفيد روس
- أ. ج. هويكز
- روجر آلن
- بول . ب. بيكسون
- ت : أحمد درويش
- ت : أحمد فؤاد سليم
- ت : شوقى جلال
- ت : أحمد الحضرى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مبروح / وفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأنطكى
- ت : مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد مصطفى عبد الجليل الأزهى وسحرى
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : حسن المودن
- ت : أشرف رفيع عطفي
- ت : إبراهيم أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بنوى
- ت : طلعت شاهين
- ت : نديم عطية
- ت : يعنى لطيف الشولى / بنوى عبد الفتاح
- ت : ماجدة العنانى
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : سعيد توفيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم السمرقى شتا
- ت : أحمد محمد حسين فيكل
- ت : نخبة
- ت : منى أبى سنه
- ت : بدر الدين
- ت : أحمد فؤاد سليم
- ت : عبد الستار الطنجى / عبد الوهاب طريب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمى
- ت : أحمد فؤاد سليم
- ت : حصة إبراهيم النيف
- ت : خليل كلفت

- ٢٦- نظريات السرد الحديثة
٢٧- راحة سيرة وموسيقاها
٢٨- نقد الحداثة
٢٩- الإغريق والصد
٤٠- قصائد حب
٤١- ما بعد المركزية الأوروبية
٤٢- عالم ماك
٤٣- اللهب المزوج
٤٤- بعد عدة أصناف
٤٥- الآثار المفقودة
٤٦- مشروني قصيدة حب
٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)
٤٨- حشارة مصر الفرعونية
٤٩- الإسلام في البلدان
٥٠- ألف ليلة وليلة أو القلل الأسير
٥١- مسار الرواية الإسبانية الأمريكية
٥٢- العلاج النفسي التدمري
٥٣- البراما والتطعيم
٥٤- المفهوم الإغريقي للمسرح
٥٥- ما وراء العلم
٥٦- الأعمال الشعرية الكاملة (١)
٥٧- الأعمال الشعرية الكاملة (٢)
٥٨- مسرحيات
٥٩- المحبرة
٦٠- التصميم والشكل
٦١- موسوعة علم الإنسان
٦٢- لأمة النص
٦٣- تنشأ التجزؤ والتقسى أخرى
٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة)
٦٥- في مدح الكسل ومقالات أخرى
٦٦- خمس مسرحيات أندلسية
٦٧- مختارات
٦٨- تنشأ العجز وتقسى أخرى
٦٩- العالم الإسلامي في القرنين العشرين
٧٠- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية
٧١- السيدة لا تصلح إلا لرمي
- والاس مارتن
بريجيت شيفر
ألن تورين
بيتر والكوت
آن سكستون
بيتر جران
بنجامين باربر
أوكتايفيو باث
ألدوس هكسلي
روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
بابلو نيرونا
رينيه ويليك
فرانسوا فوما
ه . ت . ثوريس
جمال الدين بن الشيخ
داريو بيانوييا وخ . م بينياليستي
بيتر . ن . ثوباليس ويستيلان . ج .
رويسفيلتر ويوجر بيل
أ . ف . ألتجوتن
ج . مايكل والتين
جون بولكنجهوم
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
كارلوس مونيت
جوهانز ايتين
شارلوت سيمور - سميت
رولان بارت
رينيه ويليك
ألن رود
برتراند راسل
أنطونيو جالا
فرناندو بيرسوا
فالتنين واسبيوتين
عبد الرشيد إبراهيم
أوغينييو تشانج روبريجت
داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مقيث
ت : منيرة كزيان
ت : محمد عبد إبراهيم
ت : علف أحمد / إبراهيم قتي / محمود ملحد
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد علي
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتي
ت : عبد الوهاب علوب
ت : محمد يرادة وشافي اللب و يوسف الأنسكي
ت : محمد أبو الخطا
ت : لطفي فطيم وعادل نمروداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحي
ت : علي يوسف علي
ت : محمود علي مكي
ت : محمود السيد . ماهر البطولي
ت : محمد أبو الخطا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبري محمد عبد الفتى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير ألقاضي .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوش .
ت : رمسيس عوش .
ت : عبد اللطيف عبد الحليم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فؤاد متولي وهوبنا محمد فسي
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢- السياسي المعجز
٧٣- نقد استجابة القارئ
٧٤- صلاح الدين والمالوك في مصر
٧٥- فن التراجم والسيرة الذاتية
٧٦- جاك لاكان وإغواء التحليل النفسي
٧٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢
٧٨- العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة للكرية
٧٩- شعرية التأليف
٨٠- بوشكين عند هنافورة النعوم
٨١- الجماعات المختلة
٨٢- مسرح ميغيل
٨٣- مختارات
٨٤- موسوعة الأدب والنقد
٨٥- منصور الحلاج (مسرحية)
٨٦- طولي الليل
٨٧- نون والظلم
٨٨- الابتلاء بالترغيب
٨٩- الطريق الثالث
٩٠- وسع السيف
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢- أساليب ومفاهيم المسرح
٩٣- الإشباني الأمريكي المعاصر
٩٤- محذات العولمة
٩٥- الحب الأول والصحة
٩٦- مختارات من المسرح الإسباني
٩٧- ثلاث زبقات ووردة
٩٨- هوية فرنسا مع ١
٩٩- الهم الإنساني والابتزاز للصهيوني
١٠٠- تاريخ السينما العالمية
١٠١- مسألة العولمة
١٠٢- النص الروائي (تقنيات ومناهج)
١٠٣- السياسة والتماسيح
١٠٤- قبر ابن عربي يليه آباء
١٠٥- أوروبا ماهو جنى
١٠٦- مدخل إلى النص الجامع
١٠٧- الأدب الانكليسي
١٠٨- صورة اللادائي في الشعر الأمريكي المعاصر
١٠٩- ت . س . إليوت
١١٠- ج . ب . تومكينز
١١١- ل . ا . سيمينوفا
١١٢- أندريه مورو
١١٣- مجموعة من الكتاب
١١٤- رينيه ووليك
١١٥- رونالد رويرتسون
١١٦- بوريس أوسينسكي
١١٧- الكسندر بوشكين
١١٨- بنديكت أندرسن
١١٩- ميغيل دي أونامون
١٢٠- غوتفريد وين
١٢١- مجموعة من الكتاب
١٢٢- صلاح زكي قطاي
١٢٣- جمال مير صادق
١٢٤- جلال آل أحمد
١٢٥- جلال آل أحمد
١٢٦- انتوني جينز
١٢٧- ميغيل دي ثيرباني
١٢٨- باربر الاسويستا
١٢٩- كارلوس ميغل
١٣٠- مايك فينرستون وسكوت لاش
١٣١- ميمول بيكيت
١٣٢- انطونيو بويرو باينيخو
١٣٣- قصص مختارة
١٣٤- فرنان بروهل
١٣٥- نماذج ومقالات
١٣٦- ديفيد رويسون
١٣٧- بول هيرست وجراهام تومبسون
١٣٨- بيرنار فاليت
١٣٩- عبد الكريم الططبيي
١٤٠- عبد الوهاب المزيب
١٤١- برنولت بريشت
١٤٢- جويان جينيت
١٤٣- د. ماريا خيسوس روبييرامتي
١٤٤- نخبة
١٤٥- ت : فؤاد مجالي
١٤٦- حسن تامل وطى حاكم
١٤٧- حسن بويوس
١٤٨- ت : أحمد فرويدش
١٤٩- ت : عبد المقصود عبد الكريم
١٥٠- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
١٥١- ت : أحمد محمود ونورا أمين
١٥٢- ت : سعيد الفانسي وناصر حلاوي
١٥٣- ت : مكارم الغمري
١٥٤- ت : محمد طارق الشراوي
١٥٥- ت : محمود السيد علي
١٥٦- ت : خالد الحاملي
١٥٧- ت : عبد الحميد شبيحة
١٥٨- ت : عبد الرزاق بركات
١٥٩- ت : أحمد قنص يوسف شتا
١٦٠- ت : ماجدة العناني
١٦١- ت : إبراهيم السوقي شتا
١٦٢- ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين
١٦٣- ت : محمد إبراهيم مبروك
١٦٤- ت : محمد هناء عبد الفتاح
١٦٥- ت : ثانيا جمال الدين
١٦٦- ت : عبد الوهاب طوب
١٦٧- ت : فوزية المشماوي
١٦٨- ت : سري محمد محمد عبد الحفيظ
١٦٩- ت : إدوار الخراط
١٧٠- ت : بشير السباعي
١٧١- ت : أشرف الصباغ
١٧٢- ت : إبراهيم قنديل
١٧٣- ت : إبراهيم قنص
١٧٤- ت : رشيد بنحو
١٧٥- ت : عز الدين الكنانى الإبريسى
١٧٦- ت : محمد بنيس
١٧٧- ت : عبد الغفار مكاوي
١٧٨- ت : عبد العزيز شبل
١٧٩- ت : د. أشرف علي دعور
١٨٠- ت : محمد عبد الله الجعيدى

| | | |
|--|---------------------------|---------------------------------|
| ١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأكلسي | مجموعة من النقاد | ت : محمود على مكي |
| ١٠٩- حروب المياه | جون بولوك وعادل درويش | ت : هاشم أحمد محمد |
| ١١٠- النساء في العالم التامى | حسنة بيجوم | ت : منى قطان |
| ١١١- المرأة والجريمة | فرانسيس هينسمون | ت : ريهام حسين إبراهيم |
| ١١٢- الاحتجاج الهادئ | أرلين على ماكليود | ت : إكرام يوسف |
| ١١٣- راية التمرد | سادى ثلاث | ت : أحمد حسان |
| ١١٤- سرحتنا حماد كونيى وسكان المستنق | ول شورنكا | ت : نسيم مجلى |
| ١١٥- غرفة تخص المرأة وحده | فروچنيا ولاف | ت : سمىة رمضان |
| ١١٦- امرأة مختلفة (نوعية شفيق) | سينثيا نلسون | ت : نهاد أحمد سالم |
| ١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام | ليلى أحمد | ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال |
| ١١٨- النهضة النسائية فى مصر | بث بارون | ت : ليس التفاض |
| ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق | أميرة الأفرى سنيل | ت : بإشراف/ رؤف عباس |
| ١٢٠- الحركة النسائية وتطور فى الشرق الأوسط | ليلى أبو لند | ت : نخبه من المترجمين |
| ١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية | فاطمة موسى | ت : محمد البندى ، وإيزابيل كمال |
| ١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان | جوزيف فيجت | ت : منيرة كروان |
| ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها التولية | نيتل الكسندر ولتانوليتا | ت : أنور محمد إبراهيم |
| ١٢٤- اللوح الكتاب | جون جرابى | ت : أحمد فؤاد بلبح |
| ١٢٥- التخليط المديشى | سيدريك ثورب ديفلى | ت : منعمه الغولى |
| ١٢٦- فعل القراءة | فولفانج إيسر | ت : عبد الوهاب عروب |
| ١٢٧- إرماب | مصفا فتحى | ت : بشير السباعى |
| ١٢٨- الأدب المقارن | سوزان ياسنيت | ت : أميرة حسن نويرة |
| ١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة | ماريا دوايوس أسيس جاروتيه | ت : محمد أبو الصلا وأخرون |
| ١٣٠- الشرق يصعد ثانية | أندريه جوندز فرانك | ت : شوقى جلال |
| ١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) | مجموعة من المؤلفين | ت : لويس بقطر |
| ١٣٢- ثقافة العيلة | مايك فينرستون | ت : عبد الوهاب عروب |
| ١٣٣- الفراق من المرايا | طارق طلى | ت : طلعت الشايب |
| ١٣٤- تشريح حضارة | بارى ج. كيب | ت : أحمد محمود |
| ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت | ت. س. إليوت | ت : ماهر شفيق فريد |
| ١٣٦- فلاحو الأرض | كينيث كوني | ت : مسر تراثيق |
| ١٣٧- مذكرات شابلي فى الحملة الفرنسية | جوزيف مارى مواريه | ت : كاميليا صبحى |
| ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف | إيلينا تاروشى | ت : روجيه سمعان عبد المسيح |
| ١٣٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس | عاطف فصول | ت : أسامة إسبر |
| ١٤٠- حيث تلقى الأنهار | هريت ميسن | ت : أمل الجبورى |
| ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية | مجموعة من المؤلفين | ت : تميم عطية |
| ١٤٢- الإسكتندية : تاريخ ودليل | أ. م. فورستر | ت : حسن بيومى |
| ١٤٣- قضايا التنوير فى البحث الاجتماعى | ديريك ليفار | ت : عدلى السمورى |
| ١٤٤- صاحبة القوكادة | كارلو جولدوتى | ت : سلامة محمد سليمان |

- ١٤٥- موت أرتيميو كروث
١٤٦- الورقة الحمراء
١٤٧- خطبة الإمامة الطويلة
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس
١٥٠- التجربة الإفريقية
١٥١- هوية فرنسا مج ٢ ، ١ ج
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى
١٥٣- غرام الفراعة
١٥٤- مدرسة فرانكفورت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى
١٥٧- خسرو وشيرين
١٥٨- هوية فرنسا مج ٢ ، ٢ ج
١٥٩- الإيديولوجية
١٦٠- آلة الطبيعة
١٦١- من المسرح الإنساني
١٦٢- تاريخ الكنيسة
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع
١٦٤- شامبوليون (حياة من نرد)
١٦٥- حكايات الشلح
١٦٦- العلاقات بين المثبتين والمثبتين في إسرائيل
١٦٧- في عالم طاغور
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة
١٦٩- إبداعات أدبية
١٧٠- الطريق
١٧١- وضع حد
١٧٢- حجر الشمس
١٧٣- معنى الجمال
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء
١٧٥- التليفزيون في الحياة اليومية
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية
١٧٧- أنطون تشيخوف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث
١٧٩- حكايات إيسوب
١٨٠- قصة جاويد
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي
١٨٢- الغلب والنوبة
١٨٣- جان كركنت على شاشة السينما
كارابيس فويتس
ميجيل دي ليبس
تاتكريد دورست
إنريكي أندرسون إمبرت
علطف فشمول
روبرت ج. آيرمان
فرنان برودل
نخبة من الكتاب
فيواجن فانتوك
فيل سليتر
نخبة من الشعراء
جى انبال وآلان وأديت فيرو
اللطاسي الكونجي
فرنان برودل
ديفيد هوكس
بول إيرلش
اليفانتوري كاسونا وأنطونيرو جالا
يوهنا الاسبيرو
جورين مارشال
جان لاكوتير
أ. ن. أفانا سيفا
يشعياهور ليفشان
رابندراناث طاغور
مجموعة من المؤلفين
مجموعة من المبدعين
ميتيل دالييس
فرانك بيجو
مختارات
واثر ت. ستيس
ايبس كاشمور
لورينزو فيلشس
توم شينبرج
هنري تروايا
نخبة من الشعراء
ايسوب
إسماعيل فصيح
فلمست ب. ليتش
وب. بينس
ريتيه چيلسون
ت : أحمد حسان
ت : علي عبدالرزاق اليميني
ت : عبدالغفار ملكي
ت : علي إبراهيم علي منقوش
ت : أسامة إسبر
ت : منيرة كروان
ت : بشير الصباي
ت : محمد محمد الخطابي
ت : فاطمة عبدالله محمود
ت : خليل كلفت
ت : أحمد مرسى
ت : في التمساني
ت : عبدالعزيز بقوش
ت : بشير الصباي
ت : إبراهيم فتحي
ت : حسين بيوسي
ت : زيدان عبداللطيف زيدان
ت : صلاح عبدالعزيز محجوب
ت : مجموعة من المترجمين
ت : نبيل سعد
ت : سمير المصانفة
ت : محمد محمود أبو خدير
ت : شكوى محمد عباد
ت : شكوى محمد عباد
ت : شكوى محمد عباد
ت : بسام وأسبن رشيد
ت : هنى حسين
ت : محمد محمد الخطابي
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : أحمد محمود
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : جلال البنا
ت : حمزة إبراهيم النيف
ت : محمد حمدي إبراهيم
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : سليم عبد الأمير حمدان
ت : محمد يحيى
ت : ياسين طه حافظ
ت : فتحي العشري

| | |
|---|--|
| ١٨٤- القاهرة... حائلة لا تنام | هاتنر إينهورفر |
| ١٨٥- أسفار العهد القديم | توماس تومسن |
| ١٨٦- معجم مصطلحات هيكل | ميخائيل أنزويد |
| ١٨٧- الأرضة | بندرغ علوى |
| ١٨٨- موت الانب | القنق كرتان |
| ١٨٩- العلمى واليمنية | بول دى مان |
| ١٩٠- محاورات كوناغوشويوس | كونغوشويوس |
| ١٩١- الكلام رأسمال | الماج أبو بكر إمام |
| ١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بيك جا | زين العابدين المرائى |
| ١٩٣- مامل المنجم | بيتر أبراهامز |
| ١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى | مجموعة من النقاد |
| ١٩٥- شتاء ٨٤ | إسماعيل فصيح |
| ١٩٦- المهلة الأخيرة | فالتن راسيوتين |
| ١٩٧- التاريخ | شمس الطماء شيلي القمعاتى |
| ١٩٨- الاتصال الجماهيرى | انوين إمزى وأخرون |
| ١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة النشائية | يعقوب لاندواى |
| ٢٠٠- ضحايا التامية | جيريس سيويوك |
| ٢٠١- الجانب الفنى للفلسفة | جوزايا رويس |
| ٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١ | رونيه ويليك |
| ٢٠٣- الشعر والشاعرية | الطاف حسين حالى |
| ٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم | زلمان شاراز |
| ٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات | لويجي لوتا كافاللى- سغورزا |
| ٢٠٦- الهولية تصنع علماء جديدا | جيس جلايك |
| ٢٠٧- ليل إفريقيا | رامون خوسانتير |
| ٢٠٨- شخصية العرب فى السرح الإسرائيلي | دان أوريان |
| ٢٠٩- السرد والمسرح | مجموعة من المؤلفين |
| ٢١٠- مثنويات حكم مناش | سناتى الفزنوى |
| ٢١١- فرديناند دوسويسير | جوناثان كلر |
| ٢١٢- قصص الأمير موزيان | موزيان بن رستم بن شروين |
| ٢١٣- مصر قدم قوم تابعين حتى رحل مباناصر | ريون فلاور |
| ٢١٤- قواعد جديفة السنج فى علم الاجتماع | أنتونى جيبنز |
| ٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢ | زين العابدين المرائى |
| ٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم | مجموعة من المؤلفين |
| ٢١٧- دولة السياسة العالمية | جون بابلز وستيت سميت |
| ٢١٨- دايرلا | خواير كورتازان |
| ٢١٩- بقايا اليوم | كارو ايشجورو |
| ٢٢٠- الليبالية فى نكتون | بارى باركر |
| ٢٢١- شعيرة كلافى | جروچورى جوزدانيس |
| | ت: دسوى سعيد |
| | ت: عيد الوهاب طوب |
| | ت: إمام عبد الفتاح إمام |
| | ت: علاء منصور |
| | ت: عبد الريب |
| | ت: سعيد القاننى |
| | ت: نصحيد سيد فرجاني |
| | ت: مصطفى حجازى السيد |
| | ت: محمود سلامة علوى |
| | ت: محمد عبد الواحد محمد |
| | ت: ماهر شليق فريد |
| | ت: محمد علاء الدين منصور |
| | ت: أشرف الصباغ |
| | ت: جلال السيد المقتاوى |
| | ت: تابر ااهيم سلامة إبراهيم |
| | ت: جمال لمد الرافى واحد عبد الطيف حماد |
| | ت: فخرى لبيب |
| | ت: أحمد الأنصارى |
| | ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| | ت: جلال السيد المقتاوى |
| | ت: أحمد محمود هويدى |
| | ت: أحمد مستجير |
| | ت: على يوسف على |
| | ت: محمد أبو العطا عبد الرؤف |
| | ت: محمد أحمد صالح |
| | ت: أشرف الصباغ |
| | ت: يوسف عبد الفتاح فرج |
| | ت: محمود جدى عبد الفنى |
| | ت: يوسف عبد الفتاح فرج |
| | ت: سيد أحمد على الأنصارى |
| | ت: محمد محمود محى الدين |
| | ت: محمود سلامة علوى |
| | ت: أشرف الصباغ |
| | ت: وجيه سمعان عبد السميع |
| | ت: على إبراهيم على متوفى |
| | ت: طلعت الشايب |
| | ت: على يوسف على |
| | ت: رفعت سلام |

| | | |
|--|-----------------------|---------------------------------------|
| ٢٢٢- فرانز كافكا | رونالد جراي | ت: تميم مجلى |
| ٢٢٣- العلم في مجتمع حر | بول فيورباينر | ت: السيد محمد ثفادي |
| ٢٢٤- دمار يوشلانيا | برانكا مانجاس | ت: متى عبدالظاهر إبراهيم السيد |
| ٢٢٥- حكاية غريق | جابريل جارشيا ماركث | ت: السيد عبدالظاهر السيد |
| ٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى | ديفيد هريت اورانس | ت: طاهر محمد علي البربري |
| ٢٢٧- المسرح الإنساني في القرن السابع عشر | موسي مارديا ديف بوركي | ت: السيد عبدالظاهر عبدالله |
| ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن | جانيت رولف | ت: شماری تيريز عبدالسيح وخالد حسن |
| ٢٢٩- مازق البطال الوحيد | نورمان كيماين | ت: أمير إبراهيم العمري |
| ٢٣٠- من الذباب والفئران والبشر | فرانسواز جاكوب | ت: مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٢٣١- الدرافيل | خايمي سائوم بيدال | ت: جمال أحمد عبدالرحمن |
| ٢٣٢- ما بعد المعلومات | توم ستينز | ت: مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٢٣٣- فكرة الاضمحلال | لارش هومان | ت: طلعت الشايب |
| ٢٣٤- الإسلام في السودان | ج. سينسر تريمنجهام | ت: فؤاد محمد عكود |
| ٢٣٥- ديوان شمس التبريزي | جلال الدين مولوي روسي | ت: إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٢٣٦- الولاية | ميشيل تود | ت: أحمد الطيب |
| ٢٣٧- مصر أرض الوادي | روين فيرين | ت: غنايات حسين طلعت |
| ٢٣٨- العولة والتحرير | الانكتار | ت: ياسر محمد جباله وعريس مديولى أحمد |
| ٢٣٩- المعري في الأدب الإسرائيلي | جيتلاف - وايوخ | ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق |
| ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار | كاسي حافظ | ت: صلاح عبدالعزيز محمود |
| ٢٤١- في انتظار البرابرة | ج. م. كويتز | ت: ابتسام عبدالله سعيد |
| ٢٤٢- سبعة أثمان من اللغوض | وليام إميسون | ت: صبرى محمد حسن عبدالنبي |
| ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١ | ليفي بروفنثال | ت: علي عبدالرزاق البهي |
| ٢٤٤- الفليان | لورا إسكيكيل | ت: نادية جمال الدين محمد |
| ٢٤٥- نساء مقاتلات | إليزابيثا اديس | ت: توفيق علي منصور |
| ٢٤٦- قصص مختارة | جابريل جارشيا ماركث | ت: علي إبراهيم علي منوفي |
| ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحناءة في مصر | والتر إزميريس | ت: محمد طارق الشراوى |
| ٢٤٨- محلول عدن الخضراء | أنطونيو جالا | ت: عبداللطيف عبدالعليم عبدالله |

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٢٣٤ / ٢٠٠٠



Los Verdes Campos del Edén

Antonio Gala

تعد هذه المصروفات أول مصروفاتك إلا تاركها ؛ إذ صدرت سنة ١٩١٣ ، يحصل بها على جائزة كالدرون دي لا باركا ، وهي من أهم الجوائز الإسبانية . وقد قدم لها بكلمة أخذها من جون أرنولد التي تقول : « يقولون : إن السلام موجود في حقول عدن الخضراء ، فلا بد من الموت إذن لنقف على الحقيقة » . وألمة أخذها أيضاً من العقيدة المسيحية ؛ إذ إن أبناء الكنيسة يظنون أن الجنة في الشرق ، ولعل هذا ما حدا ببعض أبناء الرومانسيين أن يهاجروا إلى الشرق بحثاً عن هذه الجنة ، لأنهم يحسبون أن الله قد خلق جنة عدن في الشرق ، ويرى القديس إسماعيل الإشبيلي أن الجنة أرضها في أحد الأماكن التي يرى جالا أن كلمة Jardín تعني الجنة ، وقد كان في العصور القديمة ، كذلك ، كما معنى في الأدبيات القديمة ، التي كانت حيث لا حرب ، كما سماه جالا « الأرض » . يبحث عن هذه الأرض السعيدة في الشرق والأمل والخلاص

تصميم وائل أحمد

Biblioteca Alexandria



0271808

مكتبة قسطنطين